



Sommaire

Vorwort / Editorial

Aktualität / Actualités

Norbert Hauptert verlässt den Gemeinderat /	
Nobert Hauptert démissionne du conseil communal ...	5
Seniorenwohnungen in Monnerich /	
Résidences pour personnes âgées à Mondercange ...	6
Wanderwege in der Gemeinde /	
Chemins piétonniers dans la commune	8
Ein weiterer Weier in Bergem /	
Un nouveau étang à Bergem	13
Kinderbetreuung in der Maison Relais /	
La Maison Relais et les enfants de 0 – 3 ans	13
Graffiti-Projekt in Steinbrücken /	
Projet de graffiti à Pontpierre	14
Centre Arthur Thinnès strahlt in neuem Glanz /	
Centre Arthur Thinnès dans toute sa beauté	16
TICE – Linie 17 / Ligne 17	17
Insektenhotel / Hôtel à insectes	19
Flüchtlinge in unserer Gemeinde /	
Les réfugiés dans notre commune	20

Wat war lass ? / Vie dans la commune

11.07.2015 Braderie in Monnerich /	
Braderie à Mondercange	21
19.07.2015 Vide-Dressing / Vintage	23
23.07.2015 Volleyballfeld im Park Molter /	
Terrain de Volleyball au Park Molter	27
05.09.2015 Vache de Blues	28
17.09.2015 Ein umweltfreundliches Geschenk für	
unsere Vorschulkinder / Un cadeau écologique	
pour nos écoliers des classes préscolaires	29
19.09.2015 Back to the Roots Festival	31
25.09.2015 Serge Tonnar & Legotrip	32
27.09.2015 Pilztour /	
A la découverte des champignons	32
Vakanzaktivitäten – JUMO / Activités estivales	33

Vereine und Vereinigungen / Sociétés et Associations

Baustelle "Natur" / Chantier "Nature"	34
Garderie Wibbeldewapp	35

Informations

Programme Culturel "Beim Nèssert"	36
Wunnen am Park	38
Kabaret Sténkdéier	39
Neue Mitarbeiter / Nouveaux collaborateurs	40
Spermüll / Déchets encombrants	40
Schulsubsidien / Subsidies scolaires	40
Manifestationskalender /	
Calendrier des Manifestations	41
Nikloosmoart	42
Dag vum Bam / Journée de l'Arbre	43
Dag vum Mann /	
Journée internationale de l'homme	75

Gemeinderat / Conseil Communal

12.06.2015	44
03.07.2015	49
28.07.2015	51
18.09.2015	54

Telefonnummern / Numéros de téléphone

Editeur responsable:

Administration communale de Mondercange

Comité de rédaction:

Estelle Rotondano, Emilie Noel, Krys Pleimelding,
Guy Mathieu, Roland Fritsch, Tom Oswald, Marc Bieber

Photos, Illustrations:

Commune de Mondercange

Layout / Conception: F'Créations

Impression: Imprimerie Schlimé

Tirage: 2800



Vorwort

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Für unsere Kinder hieß es am 15. September 2015 wieder die Schulbank drücken. Für dieses Schuljahr sind in unseren zwei Schulgebäuden in Monnerich und Steinbrücken rund 520 Kinder eingeschult worden. Wir wünschen jedem Kind einen guten Start in das bevorstehende Schuljahr und viel Erfolg beim fleißigen Lernen, aber auch den Eltern und Lehrern wünschen wir viel Freude in ihrem jeweiligen Aufgabenbereich.

Neben der Schule nimmt auch die Maison Relais einen wohlverdienten Platz im erzieherischen Bereich unserer Gemeinde ein. In dieser Hinsicht ist eine Neuerung hervorzuheben, da die Maison Relais seit dem 3. August 2015 ebenfalls Kinder von 0 bis 3 Jahren betreut.

Des Weiteren hat der Gemeinderat in der Sitzung vom 18. September 2015 einem neuen Verkehrskonzept für das gesamte Territorium der Gemeinde seine Zustimmung erteilt. In erster Linie werden die Wohnviertel in 20 oder 30 km/h - Zonen umfunktioniert, dies um eine Verkehrsberuhigung mit daraus folgend weit größerer Sicherheit für Kinder und Fußgänger zu gewährleisten. In diesem Zusammenhang freut es mich, ihnen ankündigen zu dürfen, dass in den kommenden Wochen jeder Haushalt noch eine Broschüre mit ausführlichen Erklärungen zu diesem Konzept erhalten wird, wo im Detail jede einzelne Straße mit den darin getroffenen Maßnahmen aufgeführt wird. Es sei in diesem Zusammenhang jedoch zu bemerken, dass eine Menge staatlicher Straßen durch unsere Gemeinde führen, in denen die Gemeindeverantwortlichen in Sachen

Verkehrsplanung wenig Mitspracherecht haben.

Der Schöfferrat ist sich in jedem Fall der aktuellen Verkehrsproblematik in unserer Ortschaft bewusst und arbeitet fieberhaft daran, um, in Zusammenarbeit mit allen betroffenen Instanzen, wieder schnellstmöglich freie Bahn für jede Zufahrtsstraße zu schaffen.

Der Mobilitäts-Tag hat sich dieses Jahr in unserer Gemeinde etwas anders gestaltet als die Jahre zuvor und wir können es nur begrüßen, wenn sich Vereine und engagierte Bürger zusammentun um etwas Großes auf die Beine zu stellen. Die erste Auflage unseres Festivals „BACK TO THE ROOTS“ war ein großer Erfolg und wir danken allen Freiwilligen, welche zum Gelingen dieses Tages beigetragen haben. Auch die Musikbands müssen hier erwähnt werden, da sie ausnahmslos ihre Gagen an unsere Benefiz Gesellschaft „Monnerech Helleff“ gespendet haben. Somit war diese in der Lage einen Betrag von einem Euro pro Einwohner der Gemeinde für die Flüchtlingshilfe zu spenden. Außerdem konnte mit dem Erlös dieses Festivals eine andere luxemburgische Hilfsorganisation, nämlich „Angela – la main tendue“, mit einer finanziellen Unterstützung honoriert werden. Dieser durchschlagende Erfolg wird sicherlich dazu beitragen, dass „BACK TO THE ROOTS“ im Kulturkalender der Gemeinde Monnerich einen festen Platz einnehmen wird.

Lange haben wir alle die verschiedenen Phasen unseres großen Bauvorhabens - Centre Senior - A Bosselesch - an der Ecke rue de Limpach / rue de Reckange mit Spannung verfolgt. In den kommenden Wochen soll das Projekt fertiggestellt werden. Von dieser Stelle aus möchte ich alle interessierten Bürgerinnen und Bürger herzlich zu einem Tag der Offenen Tür einladen. Sie haben die Möglichkeit, sich am Freitag, den 6. November 2015 ab 15.00 Uhr oder am Samstag, den 7. November 2015 von 09.00 bis 12.00 Uhr vor Ort einzufinden.

Wie Sie bemerken, ist in unserer Gemeinde immer etwas los, und zahlreiche Aktivitäten für jedes Alter werden angeboten. Ich freue mich darauf, Sie bald wieder bei der einen oder anderen Gelegenheit anzutreffen.

Liebe Grüße,

Ihre Bürgermeisterin
Christine Schweich



Editorial

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Le 15 septembre 2015, nos jeunes et plus jeunes se sont remis à l'attaque. Nos listes des élèves fréquentant les classes de l'enseignement fondamental à Mondercange et Pontpierre ne comptent pas moins de 520 noms. A chacun d'eux, nous souhaitons une bonne rentrée et une année scolaire pleine de succès. Que les parents, les enseignants et toutes les personnes associées aux activités scolaires puissent accomplir leur tâche avec joie et satisfaction.

Accessoirement au service scolaire proprement dit, notre Maison Relais est appelée à assumer dans notre commune une mission pédagogique des plus importantes. A partir du 3 août 2015 vient s'ajouter une offre de service supplémentaire à ses missions qu'il importe de souligner, notamment l'accueil des enfants de 0 à 3 ans. En matière administrative, il y a lieu de mentionner que le Conseil communal vient de se prononcer lors de la réunion du 18 septembre 2015 pour la mise en œuvre d'un nouveau règlement général de la circulation applicable sur tout le territoire de la commune. La quintessence de cette mesure constitue l'aménagement dans les quartiers résidentiels de zones 20 et 30 km/h afin de garantir un apaisement du trafic pour optimiser la sécurité des enfants et piétons. Dans ce contexte, il me fait particulièrement plaisir de vous annoncer dès à présent que nous diffuserons dans les semaines à venir une brochure aux ménages pour informer en détail des dispositions propres à chaque rue. Il est important de remarquer à

ce sujet que nos localités sont traversées par bon nombre de rues étatiques dans lesquelles la commune n'a guère d'influence sur les mesures de circulation.

Conscient de la problématique qui se pose actuellement au niveau du flux de la circulation dans certains endroits, le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec tous les acteurs concernés, ne ménage aucun effort pour rétablir au plus vite la circulation dans toutes les voies d'accès.

L'édition 2015 de la «Journée de la Mobilité» s'est présentée dans notre commune quelque peu différente des années précédentes. Les associations locales épaulées de citoyens engagés, que nous remercions chaleureusement, ont réussi à échafauder une manifestation sortant de l'ordinaire. Le festival «BACK TO THE ROOTS» a vu le jour et fut couronné d'emblée d'un succès foudroyant. Il est remarquable de constater que, sans exception, tous les groupes musicaux ayant participé à l'événement ont fait don de leur cachet à l'association de bienfaisance «Monnerech Helleft». Cette dernière n'a pas manqué d'employer les fonds récoltés à raison de 1 Euro par habitant de la commune en faveur de l'aide aux réfugiés. Qui plus est, les recettes du festival ont également servi à honorer l'engagement d'une autre association sans but lucratif, à savoir l'association «Angela – la main tendue». Il ne reste qu'à se rendre à l'évidence que le succès tel que «BACK TO THE ROOTS» l'a connu va lui procurer une inscription régulière dans le calendrier des manifestations culturelles de notre commune.

Les différentes phases de construction du chantier - centre senior - A Bosselesch - implanté au coin des rues de Limpach et de Reckange à Mondercange ont retenu toute notre attention pendant une longue durée. Comme ce projet d'envergure sera mené à terme dans les semaines à venir, j'ai le grand plaisir d'inviter d'ores et déjà tous les intéressés aux journées des portes ouvertes qui ont lieu le vendredi 6 novembre 2015 à partir de 15h00 et le samedi 7 novembre 2015 de 09h00 à 12h00.

Au vu de tout ce qui précède, on doit conclure que nous sommes bien partis à Mondercange. Nous ne sommes vraiment pas à court d'activités s'adressant à toutes générations. Je suis sûre que j'aurai le plaisir de vous rencontrer prochainement à l'une ou l'autre occasion et je m'en réjouis.

Salutations chaleureuses,

Votre Bourgmestre,
Christine Schweich





Aktualität / Actualités

5

Actualités

Norbert HAUPERT verlässt den Gemeinderat.

Vor der Gemeinderatssitzung vom 3. Juli 2015 teilte die Bürgermeisterin Christine SCHWEICH mit, dass Norbert HAUPERT seinen Rücktritt als Gemeinderatsmitglied ab 15. Juli 2015 bekanntgegeben hatte.

Norbert HAUPERT hatte sein Mandat im Gemeinderat auf der CSV-Liste am 1. Januar 1999 angetreten. Der ehemalige Leistungssportler war zudem zehn Jahre Präsident des Luxemburgischen Olympischen Komitees (COSL) und Mitglied der Abgeordnetenversammlung, sowie des Europarates.

Die Bürgermeisterin wünschte Norbert HAUPERT alles erdenklich Gute für die Zukunft, Wünsche denen sich die Vertreter der anderen im Gemeinderat vertretenen Fraktionen anschlossen.

Als Nachfolger von Norbert HAUPERT in der CSV-Fraktion wurde Michel MARTINS DE SOUSA am 18. September 2015 vereidigt.

Norbert HAUPERT a quitté le Conseil Communal.

Au début de la réunion du conseil communal du 3 juillet 2015, Madame le bourgmestre annonça la démission du conseiller Norbert HAUPERT avec effet au 15 juillet 2015.

Norbert HAUPERT entama sa fonction comme conseiller communal pour le parti CSV en date du 1er janvier 1999. L'ancien sportif d'élite présidait le Comité Olympique Luxembourgeois (COSL) pendant dix années et était également député à la Chambre et membre du Conseil de l'Europe.

Aux vœux de bonheur exprimés par Madame le bourgmestre se rallièrent également les autres formations politiques représentées au conseil communal.

Norbert HAUPERT est remplacé comme conseiller communal par Michel MARTINS DE SOUSA, qui prêta serment en date du 18 septembre 2015.





Seniorenwohnungen in Monnerich

Das Warten hat ein Ende! Das Seniorenzentrum in Monnerich ist bezugsfertig. Insgesamt zogen sich die Arbeiten, angefangen mit dem Abriss der vorhandenen Bauten bis zur Fertigstellung des neuen Komplexes, über fünf Jahre hin. Die neue Wohnstruktur erlaubt ihren Bewohnern im Zentrum von Monnerich zu leben, mit naheliegendem Zugang zum Park Molter, zu den umliegenden Geschäften und Einrichtungen, sowie mit bequemer Anschluss an das Busnetz unserer Gemeinde.

Diese wegweisende Wohnstruktur vereinigt drei Dienstleistungen speziell für Senioren:

Die Wohnungen

Die Wohnstruktur umfasst 26 geräumige Wohnungen, je nach Modell mit einem oder zwei Schlafzimmer, einer Einbauküche, einem Wohnzimmer, einem Badezimmer und einem Balkon.

Die Mieten werden u.a. auf Grund des großherzoglichen Reglements vom 16. November 1998, sowie des Gesetzes vom 25. Februar 1979 berechnet. Grundsätzlich ist jedoch vorgesehen, dass die Miete **keinesfalls ein Drittel Ihres Netto-Einkommens überschreiten** darf.

Das Restaurant

Das Restaurant der GIM asbl., im Erdgeschoss ist täglich mittags geöffnet. Den Mitgliedern des Club Senior wird hier ein hochwertiges Mittagessen in angenehmer Atmosphäre, im Kreise ihrer Freunde und Familie angeboten.

Die Mitgliedskarte der GIM asbl kostet jährlich 25 Euro. Die Bewohner der Seniorenstruktur sind natürlich automatisch Mitglied des Seniorenclubs.

Le Centre Senior de la Commune de Mondercange

Une longue attente touche à sa fin. Le centre Senior de la Commune de Mondercange ouvre ses portes, ceci après cinq années de travaux. Notre nouvelle structure permet aux résidents d'habiter en plein centre de Mondercange, avec accès facile au Parc Molter ainsi qu'aux transports publics et aux commerces de proximité, le tout dans un cadre des plus chaleureux.

Cette structure innovatrice regroupe trois services destinés aux Seniors:

Les logements

La structure compte 26 appartements spacieux comprenant, en fonction du modèle choisi, une ou deux chambres à coucher, une cuisine équipée, un living, une salle de bains et une loggia.

Le loyer de nos logements sera calculé e.a. en fonction du Règlement grand-ducal modifié du 16 novembre 1998 et la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement. Cependant le loyer **ne dépassera**



Nachmittags ist die „Kaffi-Stuff“ geöffnet, wo man mit Angehörigen und Freunden bei Kaffee und Kuchen angenehme Stunden verbringen kann.

Der Club Senior

Die Angebote des Club Senior werden auch nach dem Umzug in das neue Gebäude nicht ändern. Durch die eigens angepassten Räumlichkeiten, die dem Verein nunmehr zur Verfügung stehen, werden alle Aktivitäten, egal ob auf kulturellem, künstlerischem, edukativem oder sportlichem Gebiet noch besser gewährleistet.

Dass drei Dienstleistungen in einem Gebäude vereinigt sind, ermöglicht den Bewohnern und Mitgliedern einen bequemen Zugang, ohne lange Anfahrt und Umwege. Die tägliche Anwesenheit des Personals der GIM asbl soll den Bewohnern außerdem ein Gefühl der Sicherheit vermitteln. Auch wer Hilfe bei administrativen Problemen u.ä. benötigt, kann sich jederzeit an das Personal wenden.



dans aucun cas un tiers de votre revenu net disponible.

Le restaurant

Le restaurant de la GIM asbl. se trouve au rez-de-chaussée, ouvert tous les jours à midi. Vous pouvez y prendre votre repas de midi en famille ou avec vos amis, et ainsi passer un repas de qualité dans un cadre agréable. Nous tenons cependant à souligner qu'afin de prendre votre repas dans notre restaurant, vous devez disposer d'une carte de membre de la GIM asbl. au prix de 25€. Il va de soi que les locataires de nos appartements seront d'office membre du Club Senior.

Les après-midis, notre «Kaffi-Stuff» sera ouverte, l'endroit idéal pour faire des rencontres sympas et se retrouver autour d'une tasse de café et d'un morceau de tarte.

Le Club Senior

Les services du Club Senior restent les mêmes connus de notre ancienne structure. Cependant, le Club Senior profitera dorénavant de locaux spécialement aménagés à ses besoins et donc d'une infrastructure plus moderne et mieux adaptée à organiser ses activités diverses, que ce soit dans le domaine culturel, créatif, éducatif, ou encore sportif.

La présence de ces trois services dans un bâtiment permettra à nos membres d'avoir un accès facile à toutes les activités offertes, sans besoin de se déplacer. La présence journalière du personnel de la GIM asbl. est censé augmenter le sentiment de sécurité, mais permettra aussi aux résidents de solliciter leur aide en cas de problèmes d'ordre administratif.

Porte Ouverte

06 novembre 2015

de 15 : 00 à 20 : 00 heures.

07 novembre 2015

de 09 : 00 à 12 : 00 heures.

Ouverture du restaurant du Club Senior

09 novembre 2015

Centre Senior
«A Bosselesch»

1 rue de Limpach
L- 3932 Mondercange

Chemins piétonniers de Mondercange



Drei Spazierwege im Naherholungsgebiet Monnerich Trois chemins pédestres à travers la zone récréative de Mondercange

Drei neue Spazierwege, alle Rollstuhl- und Kinderwagen-
gerecht, stehen ab sofort allen zur Verfügung, die Erho-
lung vom Alltag suchen. Die Rundwege über 3,72 km,
4,77 km sowie der offizielle „Autopédestre-Wanderweg“
über 7,74 km, können bequem von der „rue du Cimetière“
in Monnerich angegangen werden und bieten eine
Menge interessanter Aussichtspunkte.

Trois chemins pédestres, adaptés aux chaises roulantes et
aux landaus, viennent d'être mis à la disposition de tous
ceux qui cherchent un peu de détente. Trois circuits sont
proposés: 3,72 km, 4,77 km, ainsi que le chemin officiel «au-
topédestre» couvrant une distance de 7,74 km. Le point
de départ se trouve dans la rue du Cimetière à Monder-
cange et beaucoup de vues panoramiques vous atten-
dent en route.



1. Alle drei Rundwege bieten eine hervorragende Aus-
sicht auf das neue Wohnviertel unserer Nachbargemein-
den «Belval». Die ehemalige Industriebrache erstrahlt in
neuem Glanz und verbindet Wohngebiete, Arbeits- und
Studienplätze, sowie Sport- und Unterhaltungsangebote
auf einer Gesamtfläche von mehr als 120 Fußballfeldern,
die sich auf dem Gebiet der Gemeinden Esch/Alzette

1. Cet endroit offre une vue panoramique sur le nou-
veau quartier urbain «Belval» des communes avoisinantes
Esch et Sanem. La friche industrielle d'antan fait place
aujourd'hui au nouveau quartier urbain qui propose une
mixité unique en matière de travail, de logement et de vie
quotidienne. Sa surface, équivalent à 120 terrains de foot-
ball, est partagée entre les communes d'Esch-sur-Alzette
et Sanem. Ce projet de conversion exemplaire permettra
à l'avenir de loger environ 7 000 personnes, toutes géné-
rations confondues. Belval accueillera, en outre, près de
25 000 travailleurs, chercheurs et étudiants. Tout est prévu
pour la vie quotidienne: écoles, commerces, loisirs. Au
«Belval» rien ne manque et tout est accessible à pied ou
à vélo.



und Sassenheim erstreckt. In naher Zukunft sollen mehr als 7000 Einwohner aller Altersstufen in dem fahrradfreundlichen Wohngebiet leben, nebst 25000 Beschäftigten, Forschern und Studenten.

2. Zwei Wasserbecken werden im Ort genannt „Bréckend“ angelegt, um die Flora und Fauna zu schützen.

3. Den Ort genannt „Kazebaach“, dessen gleichnamiger Bach durch den Park Molter läuft, kann man von den zwei kürzeren Rundwegen aus überblicken. Der Wasserlauf genießt inzwischen Schutz als „Réserve naturelle“.

4. Unter der Referenz LU/0001075-Eisings wurde der Wald „Aesing“ im Jahre 2004 in das Netz „Natura 2000“ integriert. Dieser Wald ist von großer Bedeutung für die Erhaltung der Artenvielfalt. Er erstreckt sich über eine Fläche von 57,10 Hektar, wovon der größte Teil (54,50 Hektar) zur Gemeinde Monnerich gehört. Der Baumbestand besteht hauptsächlich aus Eichen und Buchen.



2. Afin de conserver la faune et la flore, deux plans d'eau seront aménagés dans cette zone, appelée «Bréckend» .

3. La Commune de Mondercange possède une richesse considérable du point de vue écologique. En effet, de nombreuses zones sont qualifiées pour leurs ressources environnementales, comme c'est p. ex. le cas pour la zone humide «Kazebaach» , détenant le statut de protection de réserve naturelle.

4. En 2004, la forêt dite «Aesing» a été intégrée au réseau «Natura 2000» comme zone spéciale de conservation (Habitat), ceci sous la référence: LU/0001075-Eisings. Cette forêt est d'un grand intérêt pour la protection des espèces et la sauvegarde de la biodiversité au niveau national. La zone se compose d'un petit massif forestier d'un seul tenant, d'une superficie de 57,15 ha, dont 54,50 ha sont situés sur le territoire de la commune de Mondercange. Elle est constituée d'une part de chênaies pédon-culées-charmaies, d'autre part de primevères et d'hêtraies-chênaies à mélèze.

5. Le lieu dit «Wolfswiss» devint propriété de la Commune de Mondercange en 2012. En collaboration avec le syndicat de protection de la nature SICONA-Ouest et l'Administration de la nature et de la forêt, ce lieu a pu être aménagé en zone naturelle communale. L'année suivante, le SICONA-Ouest aménagea deux plans d'eau d'une surface totale de 20 ares. Depuis, la zone a vu une colonisation rapide par des animaux et plantes les plus divers, dont certaines espèces menacées. Mais la zone naturelle «Wolfswiss» n'est pas uniquement destinée à la faune et la flore (deux ans après leur création on a déjà pu compter sur les mares à «Wolfswiss» 11 espèces de libellules), mais aussi à l'homme: en combinaison avec d'autres mesures de protection de





5. 2012 bot sich der Gemeinde Monnerich die Gelegenheit, das Gebiet „Wolfswiss“ aufzukaufen und in Zusammenarbeit mit dem Naturschutzsyndikat SICONA-Ouest und der Naturverwaltung als kommunale Naturzone zu renaturieren. SICONA-Ouest legte im Jahr darauf zwei Gewässer von einer Größe von insgesamt 20 Ar an. Seitdem hat eine rasante Besiedelung mit Tier- und Pflanzenarten stattgefunden, darunter auch gefährdete Arten. Zwei Jahre nach der Anlage der Tümpel konnten bereits 11 Libellenarten in der „Wolfswiss“ gezählt werden. Das Naturgebiet „Wolfswiss“ soll aber nicht nur als Lebensraum seltener Arten dienen, sondern auch dem Menschen: Im Zusammenspiel mit anderen Naturschutzmaßnahmen wird die Landschaft aufgewertet und deren Naherholungswert für die Bürger der Gemeinde erhöht.

6. Aussichtspunkt 6 bietet einen hervorragenden Blick auf das Trainingsgelände und das Verwaltungsgebäude des luxemburgischen Fußballverbandes FLF. In direkter Nachbarschaft befinden sich ebenfalls die Fußballfelder des FC Monnerich, der 1933 gegründet wurde. Die angrenzende Karting Piste, 1974 eröffnet, verfügt über eine Streckenlänge von 867 Metern. Spätere Größen des Automobilsports wie Jarno TRULLI oder Michael SCHUMACHER zogen als Jugendliche hier ihre ersten Runden.

7. Der Rundweg über 7,74 km führt weiter in das Zentrum von Monnerich durch den Park Molter. Im Jahr 2013 eröffnet, spielt der Park Molter heute eine wichtige Rolle als Naherholungsgebiet. Eine moderne Wohnsiedlung, Restaurationsbetriebe und Sportgelände werden den Park Molter demnächst weiter aufwerten.

8. Das Zentrum von Monnerich mit Pfarrkirche, „Duerfplaz“ und dem freundlichen, zentral gelegenen Park, sowie mehreren Restaurants, Gaststätten und Geschäften schließt den großen Rundweg ab.

la nature, elle diversifie le paysage et améliore la qualité récréative pour les citoyens de la commune.

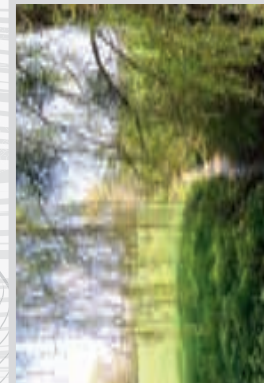
6. Point 6 offre une vue sur les installations sportives et administratives de la Fédération luxembourgeoise de football (FLF) et du club de football local FC Mondercange, fondé en 1933.

Le circuit de la piste de karting de Mondercange, à proximité immédiate des terrains de foot, offre un circuit extérieur de 867m, d’une largeur de 7 à 8 m. Depuis son ouverture officielle en 1974, le circuit fût animé par de grands championnats. Des pilotes de renommée internationale, comme Jarno TRULLI ou Michael SCHUMACHER y ont disputé leurs premières compétitions.

7. Le circuit de 7,74 km mène vers le centre de Mondercange, en passant à travers le Park Molter. Inauguré en 2013, ce parc assume un rôle important comme zone de récréation, et sa mise en valeur augmentera bientôt avec l’achèvement d’un projet de logements modernes, ainsi qu’avec l’implantation d’infrastructures sportives et gastronomiques.

8. Le centre de Mondercange, l’église, le parc central, la Duerfplaz ainsi que les magasins, restaurants et bistrotts clôturent le grand circuit de 7,74 km.





Chemins piétonniers de Mondercange



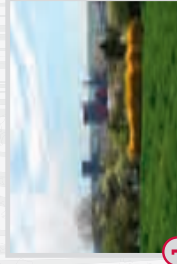
Mondercange est l'une des plus vieilles localités du Luxembourg. Ces agréables circuits d'environ 4, 5 et 8 kilomètres vous mènent à travers la richesse culturelle et naturelle du site. Des panneaux fournissent des explications supplémentaires sur ce secteur unique.

Départ: Croisement rue du cimetière / rue des près

Parking: Devant le cimetière



Commune de Mondercange
B.P. 50 L-3901 Mondercange
www.mondercange.lu



1



5



2



6



3



7



4



8

Points d'intérêts

- 1 **Vue panoramique** sur le nouveau quartier urbain «**Belval**»
- 2 «**Bréckend**»
- 3 Zone humide «**Kazebaarach**»
- 4 **Habitats Natura 2000**: Massif forestier du Aesing
- 5 Zone naturelle communale «**Wolfswiss**»



- 6 **Complexe sportif**: Fédération luxembourgeoise de Football, Football Club Mondercange, piste de Karting
- 7 **Parc «Molter»**
- 8 **Centre Historique**: Duerfplaz, parc «central», église baroque

- A Um Korwee (Cimetière)
- B Op Schildderhéicht (Château d'eau)
- C Hénnesch Birel (Châlet ponts et chaussées)

Parcours jaune: 3.72km
Parcours rouge: 4.77km
Auto-pédestre: 7.74km



Ein weiterer Weiher in Bergem

Die Gemeinde Monnerich erwarb bereits 2012 eine 93,50 Ar große Parzelle in der Nähe von Bergem im Mettendall/Schanewiss, die bis dahin teils mit Pappeln, teils mit Fichten bewachsen war. Letztes Jahr erfolgte nunmehr die ökologische Optimierung der Parzelle: der zuständige Förster organisierte die Entfernung des Fichten- und Pappelbestandes, während das Syndikat SICONA-Ouest sich um das Anlegen eines 120 m² großen Tümpels, sowie von 12 Kleinstgewässern von jeweils einigen Quadratmetern kümmerte.

Un étang supplémentaire à Bergem

En 2012, la commune de Mondercange eut l'occasion d'acquérir à Bergem au Mettendall/Schanewiss un terrain de 93,50 ares, recouvert d'épicéas et de peupliers. L'année dernière eut lieu l'optimisation écologique de la parcelle: le peuplement fut enlevé par le préposé forestier, tandis que le syndicat SICONA-Ouest y aménagea un étang de 120 m², ainsi que 12 petits mares d'une superficie de quelques mètres carrés.



Kindertagesstätte der Maison Relais in Monnerich

Am 1. August 2015 eröffnete die Maison Relais die Kindertagesstätte „Bei den Himmelsdéiercher“ auf Nummer 5 in der „rue de l'Église“ in Monnerich. Funktionierte auf dieser Adresse bereits seit Jahren eine Kindertagesstätte, so wurde die Gemeinde vom ehemaligen Betreiber Mitte April überrascht, indem dieser angab, die Betreuung der Kinder einer privaten Gesellschaft übertragen zu wollen.

Der Schöffenrat übernahm sofort seine Verantwortung und versprach weiterhin den Betrieb einer staatlich konfektionierten Kindertagesstätte zu garantieren. Mit dem zuständigen Ministerium wurde anschließend die hierfür notwendige Konvention ausgehandelt.

Die Tagesstätte ist ganzjährig, mit Ausnahme der gesetzlichen Feiertage, von Montag bis Freitag ab 07:00 bis 19:00 Uhr geöffnet. Für Kleinkinder von 0 – 2 Jahre sind 13 Plätze vorhanden, für die 2-3-jährigen 14 Plätze.

Für weitere Auskünfte steht der Leiter der Maison Relais, Herr Yves Kirps, Telefon 55 15 21 21, zur Verfügung.

Crèche de la Maison Relais à Mondercange

La crèche «Bei den Himmelsdéiercher» de la Maison Relais, sise au no 5 de la rue de l'Église à Mondercange, vient d'ouvrir ses portes en date du 1er août 2015. Gérée auparavant par une autre société, celle-ci voulait la remettre en mains privées, tout en niant toute convention avec la commune.

Le collège échevinal a donc tenu à assumer ses responsabilités, en garantissant l'établissement d'une crèche conventionnée par l'Etat à la même adresse. Les pourparlers avec le ministère compétent commencèrent de suite et finirent par la signature d'une convention.

La crèche, sous la direction de la Maison Relais, est ouverte tous les jours ouvrables de lundi à vendredi à partir de 07:00 jusqu'à 19:00 h, à l'exception des jours fériés. Elle offre 13 places pour les enfants jusqu'à l'âge de 2 ans et 14 places pour les enfants de 2 à 3 ans.

Monsieur Yves Kirps, responsable de la Maison Relais, est à votre disposition pour toute information complémentaire au numéro 55 15 21 21.



Michael Sanctobin
 Matthias Sanctobin
 David Soner
 Kamil Iwaszczyszyn
 Obi 1

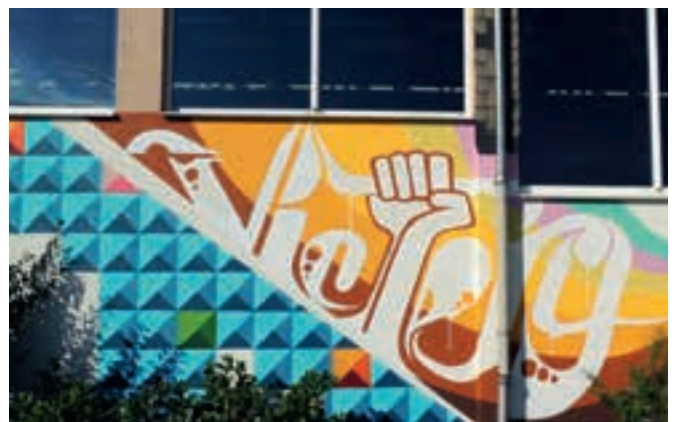
Graffiti-Projekt in Steinbrücken



Zu Beginn der Sommerferien startete das „Graffiti“-Gestaltungsprojekt der Sporthalle in Steinbrücken. Fünf junge Künstler aus der Urban-art-Szene der Region wurden beauftragt, die insgesamt 60m lange Fläche mit einem graphischen Gesamtkonzept zu verschönern. Bewusst wurden die fünf Stile der einzelnen Künstler ausgewählt, um eine abwechslungsreiche Folge von organischen und geometrischen Formen mit figurativen und abstrakten Bildelementen zu gewährleisten.

Auf einen Besuch der Journalistinnen der Sommer-ArtBox von RTL konnten sich die Sanctobin Brothers freuen. Sie erklärten in einem Interview ihre Vorgehensweise, im Duo zu arbeiten. Der etablierte Graffiti-Künstler David Soner arbeitete ebenfalls gemeinsam mit seinem Bruder Loïc

Pontpierre et l'art «Graffiti»



Le début des vacances d'été vit aussi se réaliser le projet «Graffiti» sur les murs du hall sportif de Pontpierre. Cinq jeunes artistes régionaux du domaine artistique «urbain» furent choisis pour embellir une surface d'environ 60 m de longueur avec une composition commune. Le choix des cinq artistes se fit d'après leurs styles graphiques, assurant ainsi une composition vibrante réunissant tant des éléments organiques que des éléments géométriques, unissant le figuratif avec l'abstrait.

Au cours des travaux, les Sanctobin Brothers furent surpris par une visite des journalistes de l'émission ArtBox. Dans une interview, le duo expliqua son approche artistique au projet. L'artiste-graphiste établi David Soner travaillait lui-aussi en collaboration avec son frère Loïc alias Obi1.



alias Obi1 an diesem Projekt. Zuletzt stieß der Graphikdesigner und GenerationArt-Finalist Kamil Iwaszczyszyn alias Kaiwa hinzu.

Das Projekt entstand in erster Hinsicht aus dem Bestreben heraus, die Gemeindeinfrastruktur zu verschönern und den Grundschulkindern ab Schulbeginn im September 2015 eine attraktivere Kulisse zu bieten. Des Weiteren betont dieses Werk die kulturelle Vielfalt der Gemeinde Monnerich und bietet jungen Künstlern eine willkommene Plattform für ihr kreatives Schaffen.

Un autre artiste, le graphiste et finaliste de l'émission GenerationArt, Kamil Iwaszczyszyn alias Kaiwa, s'est joint au groupe par après.

Le projet «Graffiti» fut entamé avec l'intention d'abord d'embellir l'infrastructure communale et d'offrir ainsi une coulisse plus inspirante aux élèves de l'école fondamentale dès la rentrée en septembre 2015. Au 2e plan, ce projet est destiné à servir de plateforme d'échange et de créativité à de jeunes artistes.



Das Kulturzentrum Arthur Thinnes erstrahlt in neuem Glanz



Das Kulturzentrum Centre Arthur Thinnes wurde 1985 eingeweiht, gemeinsam mit dem damals ebenfalls neu errichteten Rathaus und den Ateliers der technischen Dienste. Seitdem erfreute es sich großer Beliebtheit, vor allem bei den lokalen Vereinen. Aber auch Privatleute nutzen das Kulturzentrum zu privaten Feiern. Nach 30 Jahren war es nunmehr an der Zeit für ein Facelifting. Die Eingangshalle nebst Garderobe wurde neugestaltet. Der Bodenbelag wurde erneuert, außerdem die Beleuchtung, die Bestuhlung, sowie alle sanitären Einrichtungen. Die Küche wurde moderner eingerichtet, mit zwei Grillöfen, Kühlschränken und geräumigen Wandschränken für die Vereine, welche das Kulturzentrum regelmäßig nutzen. Die Kulturverantwortlichen der Gemeindeverwaltung werden dem Kulturzentrum in naher Zukunft weitere Farbtupfer verleihen.

Le Centre Culturel Arthur Thinnes rénové

Le Centre Culturel fut inauguré en 1985, ensemble avec la Mairie et les ateliers communaux, et connu d'emblée un grand succès auprès des associations locales, ainsi que des particuliers qui en profitèrent pour organiser des fêtes privées.

Après trente ans, une rénovation s'est octroyée! L'entrée principale et le vestiaire ont changé complètement, ainsi que le revêtement du sol, l'illumination, les chaises et les installations sanitaires. La cuisine a vu l'installation de deux nouveaux fours et réfrigérateurs. Les armoires ont été adaptées aux besoins des sociétés qui profitent régulièrement du centre. Les responsables culturels de l'Administration Communale ne vont pas tarder à y ajouter une touche de décoration moderne.



Location Centres Culturels

Centre Culturel Arthur Thinnes – réservé exclusivement aux associations et citoyens de la Commune de Mondercange / ausschließlich für Vereine und Einwohner der Gemeinde Monnerich

Taxe de location / Miete: 86,76 €

Caution / Kautiön: 500 €

Priorité est donnée aux clubs et associations de la Commune de Mondercange. Réservation pour fêtes privées:

1 mois avant la date souhaitée. Vereine und Vereinigungen der Gemeinde genießen Priorität.

Zur privaten Nutzung kann der Saal frühestens 1 Monat im Voraus reserviert werden.

Centre Culturel «beim Nössert»

Taxe de location / Miete: 1000 €

Caution / Kautiön: 500 €

Réservations au plus tôt 8 mois avant la date souhaitée.

Reservierungen sind frühestens 8 Monate im Voraus möglich.

Duerfplatz - Mondercange

Réservée exclusivement aux clubs et associations de la Commune de Mondercange.

Den Vereinen und Vereinigungen der Gemeinde Monnerich vorbehalten.

Taxe de location / Miete: 250 €

Caution / Kautiön: 500 €

Mobiler Nahverkehr TICE Linie 17



Ab dem 14. September 2015 ist der Fahrplan der Linie 17 von den TICE-Verantwortlichen leicht abgeändert worden. Für alle, die von Esch nach Monnerich oder Steinbrücken wollen sei vermerkt, dass die Haltestelle „Place Benelux“ in Esch nicht mehr angefahren wird. Die nächstgelegene Haltestelle „Op Zaeper“ ist aber lediglich einige Meter weiter in der Ehleringerstrasse in Esch zu finden.

Die Linie 17 von Esch nach Steinbrücken fährt täglich ab 05:17 bis 23:38 Uhr, sowie von Steinbrücken nach Esch ab 05:14 bis 23:39 Uhr, dies im 30-Minuten-Takt. An Sonn- und Feiertagen gilt ein leicht abgeänderter Fahrplan, den man über die Internetseite der Gemeinde „mondercange.lu“ in der Rubrik „Environnement et mobilité“ abrufen oder am Empfangsschalter im Rathaus abholen kann.

Zu bemerken bleibt, dass die Verantwortlichen des TICE in ihrem Fahrplan etwas voreilig eine Bushaltestelle in Monnerich „Centre Seniors“ genannt haben, die jedoch erst in einigen Wochen vor dem Centre Senior „A Bosselesch“ und dem Restaurant „Klensch“ in Betrieb genommen wird. Ebenfalls etwas voreilig wurde die Bushaltestelle „Am Buttik“ umbenannt in „Dokter“. In Zusammenarbeit mit dem RGTR wird die Bezeichnung der verschiedenen Bushaltestellen derzeit überarbeitet. Eventuelle Namensänderungen erfolgen jedoch erst zu einem späteren Zeitpunkt.



Mobilité TICE Ligne 17

Les horaires de la ligne 17 reliant Esch, Ehlerange, Mondercange et Pontpierre ont subi une modification à partir du 14 septembre 2015. Ont changé également quelques arrêts. Ainsi, l'arrêt «Esch – Place Benelux» ne sera plus desservi ; cependant l'arrêt «Esch – Op Zaeper» se trouve seulement à quelques mètres dans la rue d'Ehlerange à Esch.

La ligne 17 part à Esch les jours ouvrables à partir de 05:17 h jusqu'à 23:38 h, ceci dans une cadence de 30 minutes pendant les heures de pointe. A Pontpierre, le premier bus part à 05:14 h. Les horaires diffèrent cependant les dimanches et jours fériés et pourront être téléchargés via les sites internet mondercange.lu (rubrique Environnement et mobilité) et tice.lu. Des horaires imprimés sont également à votre disposition à la réception de la mairie à Mondercange. Malheureusement, on vient de s'apercevoir que les responsables du TICE ont sauté plusieurs étapes en indiquant à l'heure actuelle déjà un arrêt de bus «Centre Seniors» à Mondercange, quoique celui-ci ne sera opérationnel que dans plusieurs semaines et se trouvera à proximité du nouveau Centre pour personnes âgées «A Bosselesch» et du restaurant «Klensch».

Autre information prématurée est le changement de nom de l'arrêt «Am Buttik» à Mondercange en arrêt «Dokter». Quoique la commune et les services du RGTR sont actuellement bel et bien en train de revoir les dénominations de tous les arrêts, des changements éventuels ne suivront que dans quelques mois.





Insektenhotel / Hôtel à insectes

Neues Insektenhotel in Steinbrücken eröffnet

Das Naturschutzsyndikat „SICONA WESTEN“ eröffnete kürzlich in den Blumenwiesen hinter der Schule das erste Hotel in Steinbrücken. Es handelt sich hierbei natürlich um kein Hotel für Menschen sondern für Insekten, das die Syndikatsmitarbeiter innerhalb von mehreren Tagen errichteten. Das Befüllen mit den Nist- und Überwinterungsmaterialien übernahmen die Kinder während den vom Syndikat angebotenen Nachmittagsprogrammen.

Den Insektenhotels kommt in der heutigen Kulturlandschaft immer mehr Bedeutung zu. Weil die natürlichen Lebensräume der Insekten in unserer so aufgeräumten Landschaft immer weniger werden, leisten diese Nist- und Überwinterungsbauten einen wichtigen Beitrag, um beispielsweise den Wildbienen eine Heimstatt zu bieten. Aber auch andere Nützlinge wie Hummeln, Schlupf- und Grabwespen, Florfliegen oder Ohrwürmer sollen animiert werden, hier einzuziehen. Bauen auch Sie ihr eigenes Insektenhotel für den Garten.

Insektenhotel bauen leicht gemacht!

Um ein artgerechtes Insektenhotel zu bauen bedarf es keiner großen Handwerkskunst. Ein paar Regeln sollte man jedoch beachten, um den Insekten ein bestmögliches Zuhause zu bieten.

Der Rahmen...

Den Rahmen kann man entweder selbst aus Brettern zusammenbauen oder zum Beispiel eine alte Schublade verwenden. Eine Seite wird mit Pappe abgedeckt, damit die Füllung nicht herausfällt. Die Pappe anschließend mit kleinen Nägeln oder mit einem Tacker am Rahmen befestigen.

Ouverture d'un nouvel hôtel à insectes à Pontpierre

Le syndicat pour la conservation de la nature "SICONA Ouest" vient d'ouvrir le premier hôtel à Pontpierre, sis derrière l'école, au milieu des prairies fleuries. Cet hôtel, érigé en quelques jours de labeur par les membres du syndicat, n'est bien entendu pas destiné aux clients humains mais uniquement aux insectes. La finition, avec des matériaux de rembourrage adaptés à la nidification et à l'hivernage, a été prise en charge par les enfants participant aux loisirs d'après-midi offerts par le syndicat.

Les hôtels à insectes gagnent de plus en plus d'importance au sein de paysage agricole actuel où les habitats naturels se font de plus en plus rares. Ainsi, ces infrastructures offrent une contribution importante à la sauvegarde des abeilles sauvages, pour n'en citer qu'un seul exemple. Mais bien d'autres autres insectes, tels que bourdons, guêpes, chrysopes ou perce-oreilles devront être encouragés à utiliser ces hôtels. Vous aussi, construisez votre propre hôtel à insectes pour votre jardin.

Construction d'un hôtel à insectes en toute simplicité

Pas besoin d'être un artisan confirmé pour construire son propre hôtel à insectes. Il n'y a que quelques règles qui doivent être prises en considération, afin d'offrir à nos amis insectes le meilleur chez-soi possible.

Le cadre en bois ...

Un cadre adéquat peut soit se fabriquer en assemblant des planches ou, plus facile encore, en utilisant un vieux tiroir. Un des côtés est recouvert de carton, pour retenir les matériaux de remplissage. Le carton peut être fixé par des petits clous ou à l'aide d'une grande agrafeuse.

Benötigtes Material:

1 Holzrahmen (zum Beispiel eine alte Schublade)
2 kleinere Bretter für das Dach
1 Stück Pappe als Rückwand
Draht
Verschiedene Halme und Stöckchen (Schilfrohr, Bambus, ...)
Holzscheite oder dicke Astscheiben
Nach Belieben: Schneckenhäuser, Ziegelsteine...

Matériel requis:

1 cadre en bois (par exemple, un vieux tiroir)
2 planches plus petites pour le toit
1 morceau de carton comme paroi arrière
fil
divers tiges et bâtons (Roseaux, bambou, ...)
bûches ou tranches de bois
au choix: Coquilles d'escargot, briques ...

... und die Gestaltung der einzelnen „Zimmer“**• Holzscheiben:**

Holzscheiben sind das beliebteste Material für den Bau eines Insektenhotels. Man sollte dabei bevorzugt einheimisches Hartholz wie Buche, Eiche oder Obsthölzer benutzen und mit einer Bohrmaschine etwa 10 cm tiefe und verschieden große Löcher hinein bohren. Da die Hotelgäste unterschiedlich groß sind, sind Löcher mit unterschiedlichem Durchmesser, etwa von 1 bis hin zu 6 mm vonnöten.

• Pflanzenstängel:

Bei einigen Insektenarten sind hohle Pflanzenstiele sehr beliebt. Diese können aus Bambus, Schilfgras oder aus ähnlich starken Gräserarten bestehen. Wichtig ist auch hier wieder, dass die Stiele verschieden große Durchmesser besitzen, denn nur so ist gewährleistet, dass auch die verschiedensten Insektenarten ihre Wohnstatt finden.

• Ziegelsteine:

Einige Insektenarten nisten sich gerne in Gitter- oder Lochziegel ein, weil diese Steine ihnen die von ihnen benötigten Gänge bieten.

• Und vieles mehr...**Wohin damit?**

Das Insektenhotel sollte entweder vormittags oder nachmittags direkt von der Sonne beschienen werden; eine Ausrichtung nach Norden ist zu vermeiden.

...et la conception des différentes pièces**• Tranches de bois:**

Les tranches de bois sont le matériel le plus approprié pour la construction d'un hôtel à insectes. Toutefois, veillez à utiliser des bois indigènes, tels que hêtre, chêne ou arbres fruitiers. Percez à l'aide d'une perceuse des trous d'environ 10 cm de profondeur et de diamètres différents, ceci en fonction des tailles différentes des insectes, variant de 1 à 6 mm environs.

• Tiges:

Certaines espèces d'insectes adorent les tiges de plantes creuses. Celles-ci peuvent être fabriquées à partir de bambou, roseaux ou d'autres variétés de graminées. Là encore, il est important de prévoir des tiges à diamètres variables pour attirer un maximum d'espèces.

• Briques:

Certaines espèces d'insectes aiment nicher dans des briques perforées, qui leur offrent des couloirs nécessaires à leur bien-être.

• Et bien plus encore...**Où l'accrocher ?**

Votre hôtel à insectes ne devra être exposé directement au soleil que pendant une moitié de la journée, donc soit durant la matinée, soit l'après-midi ; une exposition vers le nord est à éviter.



Die Gemeinde Monnerich bereitet sich auf weitere Flüchtlinge vor

Der Schöffenrat der Gemeinde Monnerich, vertreten durch die Bürgermeisterin Christine SCHWEICH und Schöffin Danielle BECKER-BAUER, hatte die Mitglieder des Gemeinderates, des Vorstandes der Entente der Vereine, der Integrationskommission, von Monnerich hëllef asbl, sowie jeden interessierten Bürger zu einer Informationsversammlung gebeten, um eine schnelle Antwort auf eine eventuelle Flüchtlingswelle in unserer Gemeinde geben zu können.

Ende September 2015 leben 47 Flüchtlinge aus Aserbaidschan, Russland, Montenegro, Albanien, Kosovo, Mazedonien, Weißrussland und Georgien in Monnerich und in Foetz. 30 weitere Flüchtlinge können sofort in Foetz untergebracht werden. Wohnraum ist vorhanden und das Lehrpersonal in den Grundschulen ist vorbereitet.

Die Bürgermeisterin steht in permanentem Kontakt mit der Familienministerin, mit der Croix Rouge und dem OLAI – Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration, die sich vor Ort um die Flüchtlinge kümmern. Zurzeit werden Kleiderspenden mit Ausnahme von Winterkleidern nicht gebraucht. Gebraucht werden Lagermöglichkeiten und vor allem fleißige Hände.

Deshalb haben die Gemeindeverantwortlichen beschlossen, neben der direkten finanziellen Unterstützung durch Monnerich hëllef (6500 €), ein Spendenkonto für Flüchtlinge zu öffnen. Eine Datenbank wird online gestellt (www.mondercange.lu), wo sich alle freiwilligen Helfer eintragen können, um zu helfen wenn Hilfe gebraucht wird. Diese Hilfe wird sich nicht auf das Territorium unserer Gemeinde beschränken. Die Koordination dieser Hilfe übernimmt die Gemeinde Monnerich.

Bien préparer l'arrivée des réfugiés

Le collège échevinal, représenté par Madame le bourgmestre Christine SCHWEICH et l'échevine Danielle BECKER-BAUER, avait invités les membres du comité de l'entente des sociétés, les membres de la commission d'intégration et de Monnerich hëllef asbl, ainsi que les membres du conseil communal et des personnes intéressées à participer à une première réunion et prise de contact afin de mieux pouvoir répondre à une éventuelle vague d'arrivée de réfugiés dans notre commune.

Fin septembre 2015 47 réfugiés étaient inscrits au bureau de population de notre commune qui habitent à Mondercange et à Foetz. Les réfugiés viennent de l'Azerbaïdjan, de la Russie, du Monténégro, d'Albanie, du Kosovo, de la Macédoine, Biélorussie et de la Géorgie. On est prêt à accueillir immédiatement 30 réfugiés supplémentaires. Les locaux d'habitation sont prêts et les enseignants en sont préparés.

Madame SCHWEICH est en contact permanent avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration, la Croix-Rouge et avec l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration OLAI qui travaille sur place avec les réfugiés. Il n'y a plus de nécessité de dons de vêtements à l'exception des vêtements d'hiver, mais il existe une pénurie en place de stockages et en bénévoles prêts à assumer diverses tâches.

Les responsables de notre commune ont décidé à transférer au profit de l'accueil des réfugiés par l'intermédiaire de l'association « Monnerich hëllef » la somme de 6500 €, d'ouvrir un sous-compte de « Monnerich hëllef » pour y regrouper des dons financiers. Dans ce même cadre de la crise des réfugiés, la commune de Mondercange propose de recenser les habitants de la commune de Mondercange désirant mettre au profit des réfugiés leur aide. A noter que bien que cette action se limite aux habitants de la commune de Mondercange, elle ne se limite cependant pas au territoire de la commune.

Wat war lass? / Vie dans la commune



Braderie in Monnerich / Braderie à Mondercange

Nach dem letztjährigen Erfolg fand auch dieses Jahr am 11. Juli 2015 eine Braderie im Zentrum von Monnerich statt, zu der sich 18 Händler angemeldet hatten. Für das leibliche Wohl der Besucher sorgten die Vereine KC Léiwen um Dill, Dart Vaders, Foyer de la Femme, Chorale Lidderfrënn, Pleine Forme, Monart und CTF Bergem-Pontpierre.

La braderie à Mondercange, déjà un succès en 2014, connut une nouvelle édition en date du 11 juillet 2015. 18 exposants s'étaient inscrits et l'encadrement culinaire fut assuré par les sociétés KC Léiwen um Dill, Dart Vaders, Foyer de la Femme, Chorale Lidderfrënn, Pleine Forme, Monart et CTF Bergem-Pontpierre.



11. Juli 2015







Vintage Vide Dressing - Kleiderflohmarkt

Am 19. Juli 2015 fand zum ersten Male ein „Vide-Dressing & Vintage Design Market“ im Kulturzentrum in Bergem statt. In unserer Fotogalerie wurden alle 50 Aussteller berücksichtigt und ihre sehenswerten Stände entsprechend gewürdigt. Initiator und Organisator waren die KBN asbl und der Umweltdienst der Gemeinde Monnerich. Der nächste Markt findet am 8. November 2015 im Nèssert in Bergem statt.

En date du 19 juillet 2015 eut lieu la première édition du «Vide-Dressing & Vintage Design Market» au centre culturel «Beim Nèssert» à Bergem. Nous avons essayé de présenter tous les 50 exposants dans la galerie fotos, afin d'honorer leurs stands comme ils le méritent. L'Asbl KBN et le service écologique de la commune de Mondercange, en tant qu'initiateurs du projet, vous invitent d'ores et déjà à une deuxième édition le 8 novembre prochain au centre culturel «beim Nèssert» à Bergem.









Neues Beach Volley Spielfeld in Monnerich / Inauguration du terrain de Beach Volley à Mondercange

Am 23. Juli 2015 wurde das Beach Volley-Spielfeld im Park Molter in Monnerich mit einem Showmatch zwischen den besten Volleyballspielern des Landes eingeweiht. Begleitet wurde das Spiel von Georges MISCHO als Kommentator und von Manu THEIN als Schiedsrichter, beide vom VC Esch. Es spielten die Mannschaften MAROLDT/HAFFREINGUE gegen NIZARD/STEINBACH. Anschließend gehörte der Sandplatz den zahlreich erschienenen Hobbyspielern.

Le terrain de beach volley ou volleyball sur sable au Park Molter à Mondercange fut inauguré le 23 juillet 2015 avec un match de gala entre deux équipes qui comptent parmi les meilleurs du pays. Le match entre les équipes MAROLDT/HAFFREINGUE et NIZARD/STEINBACH fut encadré par Georges MISCHO comme commentateur et par Manu THEIN comme arbitre, tous les deux membres du VC Esch. Après ce match de démonstration, le terrain était à la disposition des joueurs de loisir venus en nombre.



Vache de Blues «beim Nössert»



05.09.2015

Nachdem, die aus Villerupt stammende Organisation «Vache d'Assos» das Festival «Vache de Blues» in zahlreichen Projekten schon ins französische Moselgebiet verlagerte, schloss sie sich 2014 mit der «Kultur beim Nössert» asbl zusammen, um die Grenzen Frankreichs zu überschreiten.

Die erste Auflage des Festivals in Luxemburg im Jahr 2014, versammelte rund 250 bluesbegeisterte Zuschauer ins Kulturzentrum «Beim Nössert». Von diesem Erfolg gestärkt initiierten beide Organisationen die zweite Runde auf luxemburger Boden mit einer umfangreichen Programmation: Nico Duportal & The Rhythm Dudes als Headliner, gefolgt von The Heritage Blues Company, The Sweet Feet und Pepe e Pepino.

Après avoir déjà décentralisé le festival «Vache de Blues» sur les territoires de Moselle et de Meurthe-et-Moselle, lors de nombreuses actions et partenariats, l'association française de Villerupt nommé «Vache d'Assos'» dépassait en 2014 les frontières de la France et s'associait avec le Kulturzentrum "beim Nössert".

La première visite du festival au Luxembourg en 2014 a rassemblé plus de 250 passionnés au Centre Culturel "Beim Nössert". Fortes de ce succès, les deux associations relançaient une seconde édition le 5 septembre 2015 à Bergem avec au programme: Nico Duportal & The Rhythm Dudes, The Heritage Blues Company, The Sweet Feet, et Pepe e Pepino.



Ein umweltfreundliches Geschenk für unsere Vorschulkinder / Un cadeau écologique pour nos élèves du préscolaire



Wie bereits in den vergangenen Jahren bekamen die Vorschulkinder der Gemeinde eine wiederbefüllbare Getränkeflasche und eine Brotdose geschenkt. Die Geschenke sind qualitativ hochwertig, langlebig und auch kindgerecht.

Der Sinn dieser Aktion besteht darin, die Kinder - und somit ebenfalls die Eltern - zu sensibilisieren, von vorgefertigten Pausensnacks Abstand zu nehmen. Man ernährt sich nicht nur gesünder, sondern man vermeidet auch eine Menge Verpackungsmüll. Um so wichtiger ist es, frühzeitig die richtigen Reflexe einzuüben. So haben wir am 17. September 2015 in Monnerich und am 16. September 2015 in Steinbrücken die Kinder besucht und es bereitete ihnen in diesem jungen Alter schon großen Spaß, ihr Wissen über die Abfallvermeidung mitzuteilen.

Aus Erfahrung glauben wir davon ausgehen zu können, oder besser: wissen wir, dass die Kinder sehr regen Gebrauch von der Getränkeflasche und der Brotdose machen.



Tout comme les années précédentes, les élèves du préscolaire se sont vus offert un cadeau utile en forme d'un bidon réutilisable et d'une boîte à tartines. Les articles offerts sont d'une qualité remarquable, durables et adaptés aux besoins des enfants.

L'idée derrière cette action est d'inciter les enfants et en même temps leurs parents - à ne plus consommer des snacks préfabriqués. De cette façon, non seulement on se nourrit d'une façon plus saine, mais on évite également une grande quantité d'emballages. Les bons réflexes sont donc primordiaux. Ainsi, lors de nos visites du 17 septembre 2015 à Mondercange et du 16 septembre 2015 à Pontpierre, nous avons pu constater que les enfants avaient grand plaisir à partager leur savoir-faire acquis en matière de prévention des déchets.

Notre expérience des dernières années nous laisser espérer, ou disons plutôt: nous savons que les enfants profiteront pleinement de ce petit cadeau et qu'ils ne manqueront pas d'utiliser quotidiennement leur bidon et leur boîte à tartines.

Mobilitätswoch / Semaine de la mobilité



Im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche organisierte die Gemeinde Monnerich, gemeinsam mit ihrem Partner „Turkey Had A Bad Day“, am 19. September 2015 ein Musikfestival, auf dem zudem viele verschiedene interessante Aktionen für Groß und Klein geboten wurden.

Auf dem Programm: Einweihung der neuen Wanderwege, Vorstellung des Rufbusses, Auszeichnung des Wettbewerbs „Mo-BUS“, Ausstellung von Segways und anderen Elektrofahrzeugen, Infostand über die Mobilität, Kids-Village und Live-Musik über den ganzen Tag.

Segways und Ebikes erfreuen sich einer immer größeren Beliebtheit, so dass dieses Jahr auch geführte Segway- und Ebiketouren über 5 Kilometer durch die Straßen der Gemeinde angeboten wurden.



Gewinner des Gewinnspiels:

- Frau Marthe ARNOLDY
- Fam. FILSER-MÜLLER
- Frau Helène WALLERS
- Frau Sylvie DONKOLS
- Herr Charles NENNO
- Herr Norbert NENNO
- Fam. HEUSCHLING-CHENNAUX
- Frau Marie-Josée ROTONDANO

Dans le cadre de la semaine européenne de la mobilité, la commune de Mondercange organisa ce 19 septembre, en étroite collaboration avec «Turkey Had A Bad Day», un Open Air Music Festival avec de nombreuses activités pour petits et grands.



Au programme: inauguration des nouveaux chemins piétonniers, présentation du bus sur commande, remise de prix dans le cadre du jeu concours «MoBUS», exposition et essai de gyropodes Segway et autres véhicules électriques, stand d'information sur la mobilité, Kids-Village et musique en live durant toute la journée.

Vu le grand succès des gyropodes Segway et des vélos électriques, ces deux-roues étaient également disponibles cette année, et des randonnées d'environ 5 km ont été offertes à travers les rues et pistes cyclables de la commune de Mondercange.



Les gagnants du jeu concours:

- Mme Marthe ARNOLDY
- Fam. FILSER-MÜLLER
- Mme Helène WALLERS
- Mme Sylvie DONKOLS
- Mr Charles NENNO
- Mr Norbert NENNO
- Fam. HEUSCHLING-CHENNAUX
- Mme Marie-Josée ROTONDANO

„Back to the Roots“



Serge Tonnar + LEGOTRIP

Die wohl zurzeit erfolgreichste Rockformation Luxemburgs gastierte am 25. September 2015 im Nèssert in Bergem.

Serge Tonnar et LEGOTRIP ont offert un concert remarquable au centre culturel „beim Nèssert“ en date du 25 septembre 2015.



Pilztour / A la découverte des champignons

Mehr als 60 Teilnehmer bezeugten großes Interesse an der vom Umweltdienst am 27. September 2015 organisierten Pilztour im Waldgebiet „Aeseng“ in Monnerich. Herr Fernand SCHILTZ, Autor des Buches „Luxemburger Pilze“ (2011), gab ausführliche Erklärungen zu den gefundenen Pilzsorten.

Die genießbaren konnten anschließend zu Hause kulinarisch verwertet werden. Ein einmaliges Erlebnis, das wohl bald wiederholt werden wird.

Plus de 60 participants ont manifesté leur intérêt à la découverte des champignons organisée en date du 27 septembre 2015 par le service écologique dans la zone forestière dite «Aeseng» à Mondercange. Monsieur Fernand SCHILTZ, auteur du livre «Luxemburger Pilze» (2011), y donna des explications détaillées quant aux différentes espèces de champignons trouvées.

Les champignons comestibles ont bien entendu pu être préparés à la maison. Une expérience unique, que nous souhaitons répéter prochainement.



JUMO

Erinnerungen an die Ferienaktivitäten des Jugendhauses Souvenirs estivals des activités





Vereine / Vereinigungen

Sociétés / Associations

Baustelle „Natur“

Zurückschneiden der Weidentriebe im Flur «am Soud» nahe Bergem
Organisator: natur&ëmwelt Kanton Remich - Beetebuerg - Monnerech

Samstag 12.12.2015
von 09:00 bis 13:30

Kontakt: Edouard Melchior, Tel: 555773, edouard.melchior@education.lu

Treffpunkt: Parkplätze längs der Straße zwischen Foetz und Bergem

natur&ëmwelt lädt zur Baustelle „Natur“ ein.
Das Röhricht im Flachwasser und an den Uferrandbereichen ist ein erhaltenswerter Biotop.
Die Weidentriebe müssen zurückgeschnitten werden damit sich das Röhricht ausdehnen kann.
Genießen Sie unvergessliche Stunden in der Natur und helfen Sie mit, die Biodiversität zu erhalten.

Einschreibungen sind bis zum 11.12.2015 möglich.

Chantier «nature»

Enlever les rejets de saules «am Soud» près de Bergem
Organisation: natur&ëmwelt Kanton Remich & Beetebuerg - Monnerech,

Samedi 12.12.2015
de 09:00 à 13:30

Contact: Edouard Melchior, Tél: 555773, edouard.melchior@education.lu

Lieu: Parking le long de la rue entre Foetz et Bergem

natur&ëmwelt invite à une journée «chantier-nature». Les roselières sont des biotopes à protéger.
Il faut y enlever les saules envahissants, afin de favoriser le développement des roseaux.
Vivez des moments forts dans une réserve naturelle et participez à la sauvegarde de la biodiversité:

Inscriptions jusqu'au 11.12.2015.





Hëllef & Stäip Doheem a.s.b.l.

GARDERIE WIBBELDEWAPP

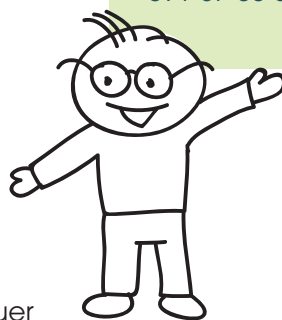
rue de l'Eglise zu Monnerech

(zwëschen dem Jugendhaus
an der neier Crèche vun der Maison Relais)

Mir huele Kanner vu 15 Méint un op
all Muere vu véirel op 8 bis halwer 12
(op Ufro vun halwer 8 bis halwer 1)
an all Donneschde Mëtten vu 14 Auer bis 17 Auer

Tarif : 1 Kand 10 € / 2 Kanner 18 €

Mir vermëttelen och Babysitter, Dagesmammen a Leit déi Schüler Nohëllefstonne ginn



Weider Renseignement kritt Dir iwwert
den Telefon ënnert den Nummern

Marianne BAUSTERT-BERENS
(691) 55 10 85

Carine KELSEN
57 14 26

Martine URTH
691 57 00 36

Hëllef & Stäip Doheem a.s.b.l.

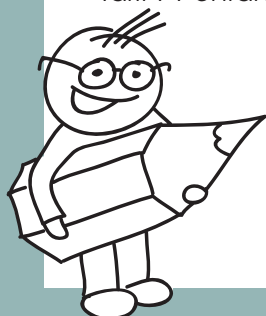
GARDERIE WIBBELDEWAPP

rue de l'Eglise / Mondercange

(entre la maison des Jeunes
et la nouvelle crèche de la Maison Relais)

Notre garderie fonctionne
tous les matins de 08h15 à 11h30
(sur demande de 07h30 à 12h30)
ainsi que les jeudis après-midi de 14h00 à 17h00
pour vos enfants à partir de 15 mois

Tarif : 1 enfant 10 € / 2 enfants 18 €



Vous pouvez également nous contacter en cas de besoin d'un « Babysitter », d'une gardienne de jour ou de personnes donnant des cours de rattrapage à des élèves

Pour tout renseignement supplémen-
taire veuillez nous contacter

Marianne BAUSTERT-BERENS
(691) 55 10 85

Carine KELSEN
57 14 26

Martine URTH
691 57 00 36

BEIM NESSERT

PROGRAMME CULTUREL

SEPT. / OCT. / NOV. / DEC. 2015

18 OCTOBRE 2015 dimanche 16h00 | Entrée 10 €

TRÈVEPUNKT REEDQUINTET

"SO NAH - SO FERN" - GETANZTE MUSIK IM RAUM

Lydia OERMANN

freiberufliche Künstlerin

Hannah MA

freie professionelle Tänzerin

Evelyn CZESLA

Sopran

Nico WOUTERSE

Saxophon, Projektleitung

und musikalische Leitung

NN

Oboe

Antonia UERSCHELS

Klarinette

Lidia FAVARETTO

Fagott

Paweł CZEKAŁA

Bassklarinette

EIN PROJEKT FÜR 5 MUSIKER UND EINE TÄNZERIN

Fremd und vertraut zugleich.

Eine Collage aus Musik, Gesang und Tanz, aufgeführt in- und hinter hauchdünnen Siebdruck-Tüllschleiern begleitet die Zuschauer auf eine poetische Reise.

Musik erklingt u. a. von den Komponisten Georges Bizet, Erik Satie und Gabriel Fauré.

"TRIER. Es gibt sie, die kleinen Veranstaltungen, die am Rande des großen Geschehens Kunst auf hohem Niveau zu bieten haben. Nicht nur in den großen Städten. Auch in Trier kann man so etwas erleben." Gerhard W. Kluth

- Lokal.de im Kontext der Premiere im Kunsthau 'Alte Druckerei'

Dauer ca 1 ¼ Stunde inkl. Pause - www.travepunkt.com



Photo : Lydia Oermann

10 NOVEMBRE 2015 mardi 19h30 | Entrée 10 € | Kulturpass

LUC SPADA

LITERARISCHE SOLOPERFORMANCE

Luc Spada kennt die Langweiligkeit deines Lebens, denn er hat dich genau beobachtet. Und er verfangt sich auch manchmal in ihr. Unweigerlich.

Dein langweiliger Stress, deine langweiligen Entscheidungen, deine langweiligen Taten, deine langweiligen Beziehungen. Nichts davon ist ihm entgangen. Und dazwischen das, was eigentlich nicht nur „notjustsad“ sein sollte.

Seine literarische Solo-Performance „Dein langweiliges Leben“ präsentiert diese Geschichten im scharfen Wort-Format. Damit Du endlich weißt, wie verdammt langweilig dein Leben ist.

#deinlangweiligesleben

www.lucspada.com

Photo : Eric Berna



Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux, de saison et de préférence biologiques.

En favorisant les produits du terroir, notre initiative a pour but d'encourager les productions locales tout en veillant aux considérations écologiques.

KABARET STÉNKDÉIER "KOUHÄNDEL"

Alain Adams, Roland Meyer

Text

Roland Meyer

Régie & Musik

Conny Braquet, Irène Zeimes,
Raymond Berternes, Nico Dabé

Spill

Sténkdéier



"Mir froen d'Vollek, mir si gutt Demokraten a
lossen d'Leit zu Wuert kommen", soen eis
national Keifockerten a maachen no dem
Referendum wat se wëllen. "Dir musst iech
entscheeden, jo oder nee, schwaarz oder wäiss,
positiv oder negativ."

Zweschentéin glétt et keng, och wann d'Liewen zu
Lëtzebuerg ëmmer méi komplizéiert glétt.
Wann et em d'Demokratie geet, hale mir de Ball
flaach a mauschelen eis mat Kouhändler duerch all
déis Krisen, Katastrofen an aner Kalwereien.

Fir lessen an Gedrenks ass gewiergt!

D'Réserveatiounen laafen iwer:

luxembourgticket.lu // Call-Center 4708951

03.12.2015 – 20.00 Auer
04.12.2015 – 20.00 Auer
05.12.2015 – 20.00 Auer

Photo: Claude Sibener



Aaner Datumen:

Am Cube 521 zu Maarnesch - www.cube521.lu
Am Mierscher Kulturhaus - www.kulturhaus.lu

26 JANVIER 2015 Mardi | 19h00 | Entrée 10 €

SASCHA LEY & LAURENT PAYFERT

DAS DUO

In ihrer ausserordentlichen musikalischen Verständigung begegnen sich
Sascha und Laurent in einem frischen und spannenden Dialog von Stimme
und Kontrabass an der Kreuzung von Jazz, populärer Musik, Improvisation
und Instantkomposition.

Ihre Musik lotet dabei mal filigran und minimalistisch, mal rhythmisch und
wichtig die klanglichen Möglichkeiten ihrer Instrumente und der
Kompositionen aus.



Photo: Marlène Souard

Collation proposée sur place – composée de produits frais, locaux, de saison et de préférence biologiques.

En favorisant les produits du terroir, notre initiative a pour but d'encourager les productions locales tout en veillant aux considérations écologiques.

PROGRAMME

05	SEPT	VACHE DE BLUES FESTIVAL
19h00 10€	2015	DEUXIÈME ÉDITION "BEIM NÉSSERT"
25	SEPT	SERGE TONNAR & LEGOTRIP
20h00 15€	2015	SERGE TONNAR, ERIC FALCHERO, ROM CHRISTNACH, MISC FEINEN
13	OCT	RÉCITAL DE PIANO CLASSIQUE
19h00 10€	2015	FRANÇOISE TONTELING
18	OCT	TRÉVESPUNKT REEDQUINTET
19h00 10€	2015	"SO NAH - SO FERN" - GETANZTE MUSIK IM RAUM
10	NOV	LESUNG VON LUC SPADA
19h30 10€	2015	"DEIN LANGWEILIGES LEBEN"
3/4/5	DEC	KABARET STÉNKDÉIER
20h00 20€	2015	PROGRAMME 2015 - KOUHÄNDEL
26	JAN	SASCHA LEY & LAURENT PAYFERT
19h00 10€	2016	CONCERT

POUR INFORMATIONS &
RÉSERVATIONS :

MME KRY'S PLEIMELDING
TEL : 55 05 74 68
FAX : 55 05 74 268
MAIL : KRY'S.PLEIMELDING@MONDERCANGE.LU

FACEBOOK : KULTURZENTRUM • BEIM NÉSSERT •

BEIM NÉSSERT
14, RUE DE SCHIFFLANGE
L-3316 BERGEM

ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE
RUE ARTHUR THINNES
L-3919 MONDERCANGE





WUNNEN AM PARK



Typologie A



Typologie B



Typologie C

49 MAISONS UNIFAMILIALES CLEFS EN MAINS
3 TYPOLOGIES

TERRAINS DE 2,5 À 3,5 ARES À 35.000 € / ARE



Typologie D

6 TERRAINS AVEC PLANS ET
AUTORISATION DE CONSTRUIRE
4 ARES À 55.000 € / ARE

M. Tom OSWALD - 55 05 74 - 82
tom.oswald@mondercange.lu ou
wunnenampark@mondercange.lu

**RESTENT À VENDRE
8 MAISONS TYPE A1**

COMMUNE DE
MONDERCANGE

Mondercange • Bergem • Foetz • Pontpierre



KULTUR
KBN
BEIM NËSSERT
+



Kouhändel

Kabaret Sténkdéier 2015

3/4/5 Dezember 2015



Call-Center : 4708951

Kulturzentrum «Beim Nössert»

14, rue de Schiffflange

L-3316 BERGEM

18 euro (Adulte)

9 euro (étudiant)

Réservation : www.luxembourg-ticket.lu

Neue Mitarbeiter / Nouveaux collaborateurs

In den letzten Monaten wurden drei neue Mitarbeiter in den Gemeindediensten eingestellt.

Trois nouveaux collaborateurs ont été engagés les derniers mois.



Umweltbüro /
Service écologique:
Estelle Rotondano



Werkstatt / Atelier:
Luc Gaussmann



Pförtner / Portier:
Aly Hollerich

Sperrmüll

Nächste Sperrmüllentsorgung am
19. November 2015

Sperrmüll wird nur auf Abruf entsorgt!
Anmeldung unter den Telefonnummern
55 05 74 31 oder 55 05 74 59.

Aufgrund des neuen Abfallwirtschaftsgesetzes
gelten zwei Tarife:

Volumen < 2 m³ = 15 €
Volumen > 2 m³ = 30 €

Déchets encombrants

Les déchets encombrants seront enlevés en date
du 19 novembre 2015.

Prière de réserver l'enlèvement de vos déchets
encombrants aux numéros de téléphone
55 05 74 31 ou 55 05 74 59.

Conformément à la nouvelle loi relative aux
déchets, deux tarifs seront appliqués:

volume < 2 m³ = 15 €
volume > 2 m³ = 30 €

Antrag auf Schulsubsidien / Demande de subside scolaire

Die Anträge auf Subsidien für erfolgreiche Schüler und Studenten müssen vor dem 6. November 2015 eingereicht werden. Die Auszahlung findet ab dem 15. Dezember 2015 bis zum 08. Januar 2016 an der Gemeindekasse (Büros 0 - 04 + 0 - 02) statt.

Die Anträge sind über das Internet www.mondercange.lu/formulaires erhältlich und am Empfang im Rathaus.

Les demandes pour élèves et étudiants méritants doivent être remis jusqu'au 6 novembre 2015. Elles peuvent être téléchargées via internet www.mondercange.lu/formulaires ou retirées au guichet «Réception» à la mairie. La remise des subsides aura lieu au bureau de la recette communale (bureaux 0 - 04 + 0 - 02) du 15 décembre 2015 jusqu'au 08 janvier 2016.

2015 Calendrier des Manifestations

Novembre

08		„Vide-Dressing & Design Market“ 11:00 – 17:00	KBN asbl & service écologique
10		19:00 „Dein langweiliges Leben“ Lesung von und mit Luc Spada 19:30	KBN asbl Bergem - beim Nèssert
15		Kees 14:30 - Rido 15h00 Entrée: 5€ „Kasperlthéâtre“ - Kasperlschpiller Jean-Pierre DAHM	Centre A. Thinnès Mondercange
15		„Queesch duerch de Bësch“ service écologique 09:00	Bergem
20		Conférence «La nouvelle appellation pour le vin Luxembourgeoise» par M. Roby LEY à l'occasion de la «Journée Internationale de l'homme» commission de l'égalité des chances 19:00	Centre A. Thinnès Mondercange
22		«Bazar» Foyer de la Femme 14:00 - 18:00	Centre A. Thinnès Mondercange
27		Wanterfest Monnerecher Schoulen 18:00	Duerfplaz Mondercange
28		«Nikloosmaart» 14:00 – 19:00	Duerfplaz Mondercange
29		«Nikloosmaart» 14:00 – 19:00	Duerfplaz Mondercange
29		«Adventsfeier» - Fraen a Mammen Monnerech 10:00 - 20:00	Centre A. Thinnès Mondercange

Décembre

03		Kabaret Stenkdéier 20:00	KBN asbl Bergem - beim Nèssert
04		Kabaret Stenkdéier 20:00	KBN asbl Bergem - beim Nèssert
05		Kabaret Stenkdéier 20:00	KBN asbl Bergem - beim Nèssert
08		«Rentnerfeier» Foyer de la Femme 16:30 – 20:00	Centre A. Thinnès Mondercange
12		«Adventsconcert» - Chorale Liederfrënn 20:00	Centre A. Thinnès Mondercange
12		Chantier nature: Enlever les rejets de saules «am Soud» 09:00	près de Bergem - natur&ëmwelt
13		«Chrëschtmaart» Harmonie Municipale de Mondercange 10:00 - 18:00 Concert Bieleser Jongbléiser 15:30	Salle de Musique - Mondercange
19		«Gala-Concert» Harmonie Municipale de Mondercange 20:00	Hall Sportif - Mondercange



Sport/Santé



Divers



Culture/Musique/Théâtre/
Cabaret/Film/Exposition



Manifestations/Festivités/
Tradition



Cours/Workshop/
Conférences

★ MONNERECHER ★
NIKLOOSMOART

op der Duerfplaz

Samschdes / Sonndes

28.11. & 29.11.2015

14:00 - 19:00 Auer

Maartstänn:

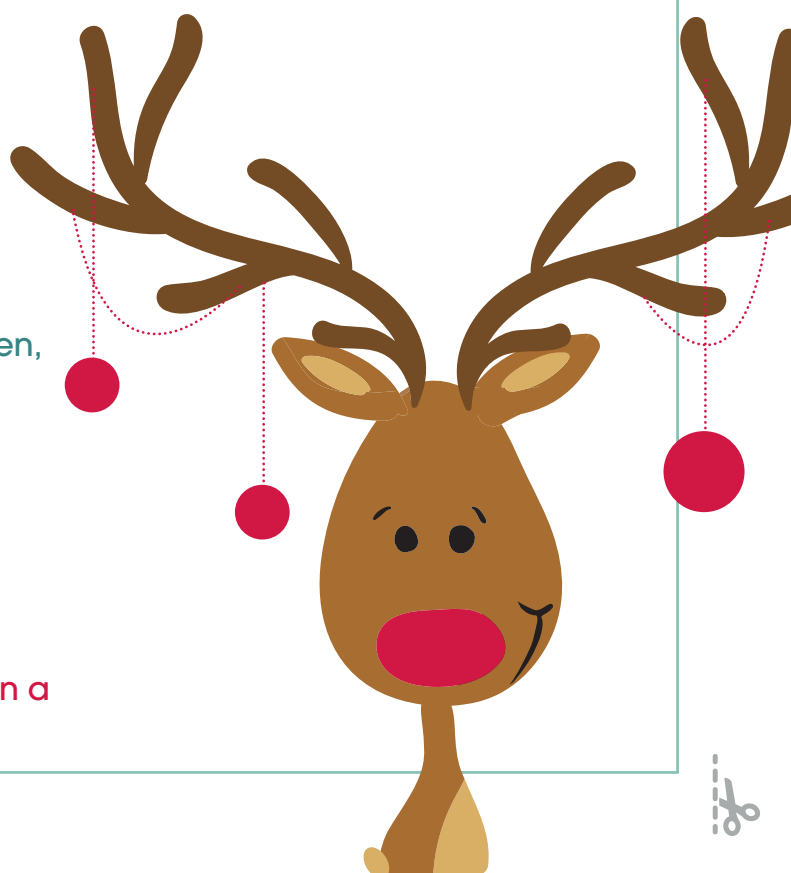
Adventskränz, Adventsdeko, Kaddoën,
Arrangementer, Schmuck, Strécksaachen,
Glühwäin, Schneekegkeeten
a villes méi

Concert Fabio Buffadini

Samschdes um 15:00

Sonndes um 17:00

**Sonndes um 15:00 kënnt de Kleeschen a
beschenkt d'Kanner**



Queesch duerch de Bësch

am Kader vum Dag vum Bam

organiséiert vum Service Ecologique

Mir gi queesch duerch de Bësch a
wäerten nieft deenen verschiddene
Planzen a Beem och eng Rei Villercher
kenneléieren.

Sonndes, den 15. November 2015
vun 09.00 bis 12.00 Auer



No der Wanderung offréiert d'Gemeng
Monnerech e Patt.

Denkt drun, gutt Schung unzedoen.

Treffpunkt:
Mettendall - Zoufaart duerch
d'rue de l'école, Biergem

Umeldung
bis den 12. November 2015

T. 55 05 74 50 ou
ecologie@mondercange.lu



Gemeinderatssitzung

Der nachfolgende Text ist eine Übersetzung aus dem Französischen. Alle Sitzungen können in Bild und Ton über die Internet-Seite der Gemeinde www.mondercange.lu abgerufen werden.

Sitzung vom 12. Juni 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS,
Serge GASPAS, Jean KIH, René PIZZAFERRI,
Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS,
Gemeinderäte

Abwesend (entschuldigt): Norbert HAUPERT,
John VAN RIJSWIJCK, Claude CLEMES
(ab Punkt 11), Gemeinderäte

1) Lehrpersonal; Vorschlag betreffend die Besetzung eines Erziehers (unter Ausschluss der Öffentlichkeit)

Der Gemeinderat beschließt einstimmig (geheime Abstimmung), Frau Tanja JOHANNIS für den Posten einer Erzieherin, 2. Lehrbeauftragte, im Vorschulunterricht (précoce) für das Schuljahr 2015/2016 vorzuschlagen.

2) Präsentation des «Klimapakts» durch Frau Martine SCHUMMER, externe Klimaberaterin

3) Präsentation des Tätigkeitsberichtes des Sozialamtes für das Jahr 2014

4) Gemeindereglement

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig eine Änderung des Gemeindereglements zur Zuteilung von Schulausschüssen im Sekundar- und Hochschulunterricht.

5) Endabrechnung

Jahr	Arbeiten	Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
2012 - 2015	Umgestaltung mit synthetischen Rasen des Fußballfeldes N° 2 im Fußballstadion	900.000,00.-	903.457,35.-

6) Außerordentlicher Zuschuss

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig dem Monnericher Tennisverein einen außerordentlichen Zuschuss in Höhe von 2.000.- € als Beitrag zum Anmieten von Tennisfeldern für den Zeitraum vom 1. Mai 2015 bis zum 15. Oktober 2015.

8) Restantenetat für das Jahr 2014

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den, vom Gemeindegemeinnehmer, Herrn Laurent PIERRE, aufgestellten Restantenetat für das Jahr 2014, der folgende Gesamtbeträge aufweist:

Säumige Beträge, die noch einzuziehen sind:

38.187,01 €

7) Vereinbarungen

Der Gemeinderat stimmt einstimmig folgenden Vereinbarungen zu:

Vorgeschlagene Entlastungen:

4.790,38 €

Gesamte Rückstände:

42.977,39 €

a) Mit dem Ministerium für Familie und Integration und dem Sozialamt der Gemeinde Monnerich um die Organisation und die Finanzierung des Sozialamtes im Jahr 2015 zu regeln

b) Mit Herrn Jos HAMES-SCHAMBOURG aus Monnerich um ein Naturschutzprojekt auf einem Flurstück im «Féitzerlaanger» gelegen in Foetz umzusetzen

9) Einnahmen des Rechnungsjahres 2014

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diverse Einnahmen des Rechnungsjahres 2014 (hier die Wichtigsten):

Art der Einnahme	Betrag in €
Rückerstattung von Infrastrukturkosten im Zusammenhang mit Bauprojekten	51.421,46
Rückerstattung von Krankenentschädigungen	54.710,63
Rückerstattung Maison Relais	123.087,94
Rückerstattung der Gehälter (Sozialamt)	102.094,29
Holzverkauf	55.521,04
Dividenden Sudgaz	49.600,00
Verkauf von Strom und elektrischen Zählern	129.480,05
Verkauf von thermischer Energie an das Syndikat PIMODI	41.452,43
Bauschuttdeponie	216.955,75
Rückerstattung von öffentlichen Infrastrukturarbeiten nach Unfällen	39.822,93

10) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

a) Reservierungsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Herr Daniel THILL	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 21ca	«In Molter»
2.	Frau Susana DA GRACA LINO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 21ca	«In Molter»
3.	Herr Gregory BIANCO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 77ca	«In Molter»
4.	Herr Olivier SEFFRE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
5.	Herr Wei CHAO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 56ca	«In Molter»
6.	Frau Souad SI MERABET	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	1a 95ca	«In Molter»
7.	Herr Gil MARTINS DA SILVA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 50ca	«In Molter»
8.	Herr Daniel TAVARES PINTO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 50ca	«In Molter»
9.	Herr Anna KULPMANN-KON-YAKHINA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	1a 95ca	«In Molter»
10.	Herr Samuel GONCALVES GUERREIRO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 56ca	«In Molter»
11.	Herr David PORÉE DU BREIL	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
12.	Herr Jasmin HUSANOVIC-FRKATOVIC	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 56ca	«In Molter»
13.	Herr Stephano LEOGRANDE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 64ca	«In Molter»
14.	Herr Dorma BRANDAO-BAKELE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
15.	Herr Antonio PIRRAGLIA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 64ca	«In Molter»
16.	Herr Yves DUMONT	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 20ca	«In Molter»
17.	Herr Thierry CRAVATTE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 20ca	«In Molter»
18.	Herr Lorenzo SCARANO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 20ca	«In Molter»
19.	Herr Stephan BERTHOLD	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 20ca	«In Molter»
20.	Herr Louskos CHRISTOS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 50ca	«In Molter»
21.	Frau Tania GONCALVES DIAS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 50ca	«In Molter»
22.	Frau Nathalie KRAUS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 0ca	«In Molter»
23.	Herr Vitor Jorge MARTINS PEIXOTO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 0ca	«In Molter»
24.	Herr Fränk HALSDORF	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 1ca	«In Molter»
25.	Herr Mike DICKES	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 5ca	«In Molter»
26.	Frau Sandra SCHMETZ - DA SILVA ROSAS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 13ca	«In Molter»

b) Verkaufsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Herr und Frau Mateus SARTI et Gabriela DE ALMEIDA ABREU	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 71ca	«In Molter»
2.	Frau Nathalie LAUBU	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 21ca	«In Molter»
3.	Herr und Frau Denise GLOD et Jimmy AGOSTA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 77ca	«In Molter»
4.	Herr und Frau Olivier SEFFRE et Coralie CORNIL	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»
5.	Herr und Frau Elvedin MUKOVIC et Maida CRNOVRANIN	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 50ca	«In Molter»
6.	Herr und Frau Abdellatif AÏT OUAKRIM et Fabienne BOUDOT	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
7.	Herr und Frau Mike FERNANDES RODRIGUES et Vanessa ACITO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
8.	Herr und Frau Benoît VESVRE et Vanessa SEDLAK	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57ca	«In Molter»

11) Haushaltsänderungen

Mit sechs Stimmen bei vier Enthaltungen, ändert der Gemeinderat den Haushalt 2015 wie folgt:

Außergewöhnliche Ausgaben			
	Ursprünglicher Kredit	Anpassung	Neuer Kredit
Instandsetzung der Sporthalle in Monnerich	150.000,-	- 100.000,-	50.000,-
Instandsetzung des Hauses "Loutsch" in Monnerich	0,-	+ 100.000,-	100.000,-

12) Teiländerung des Gesamtbebauungsplans der Gemeinde Monnerich

Mit 6 Stimmen und 4 Enthaltungen genehmigt der Gemeinderat eine Teiländerung des Gesamtbebauungsplans der Gemeinde Monnerich auf einem Gelände gelegen in der «rue de Limpach» in der Ortschaft Monnerich

13) Mitteilungen des Schöffenrats betreffend den Fortschritt in Sachen Erdrutsch auf der Bauschuttdeponie in Monnerich

Der Gemeinderat erhält folgende Informationen des Schöffenrats über den Stand der nach dem Erdrutsch auf der Monnericher Schuttdeponie getroffenen Maßnahmen:

- dass Ende April Anfang Mai Abholzarbeiten stattfanden
- dass die Straßenbauverwaltung das Projekt zum Bau der neuen Verbindungsstraße mit Beharrlichkeit vorantreibt um den Bürgern wieder die gewohnten Bedingungen zu schaffen
- dass die Straßenbauverwaltung zu diesem Zweck Verhandlungen mit den betroffenen Eigentümern führt um die benötigten Grundstücke zu erwerben

14) Mitteilungen des Schöffensrats

Die Bürgermeisterin teilt mit,

- dass die Gemeindeverwaltung, die am 12. Mai 2015 mit dem plötzlichen, unerwarteten Tod von dem Vorarbeiter Jean HUMBERT einen schweren Verlust erlitten hat, der trauernden Familie ihr tiefstes Beileid ausdrückt
- dass die Gemeinde Herrn Aly HOLLERICH aus Monnerich als neuen Pförtner eingestellt hat. Er wird seinen Dienst am Montag, den 15. Juni 2015 aufnehmen um Herrn Gaston STEICHEN, der in den Ruhestand tritt, zu ersetzen
- dass die Gemeinde auch ab dem 1. Juli 2015 Herrn Luc GAUSMANN eingestellt hat, der den verstorbenen Herrn Jean HUMBERT auf dem Posten des Werkstattleiters ersetzen wird
- dass es dem Schöffensrat gelungen ist, sein Versprechen gegenüber den Eltern der in der Kindertagesstätte „greng Pimpampel“ untergebrachten Kinder einzuhalten um den Betrieb der Kindertagesstätte weiter zu gewährleisten. Ab dem 1. August 2015 wird die «Maison Relais de la Commune de Mondercange» die Leitung übernehmen. Die Kindertagesstätte wird Kinder zwischen 0 und 3 Jahren aufnehmen. Der Schöffensrat betont, dass er in keiner Weise Mitverantwortung hat an der schwierigen Situation, die nach der Kündigung des Mietvertrags eingetreten ist
- dass der MoBus ab dem 4. Mai 2015 auch die zwei Krankenhäuser in Esch anfährt, was eine erhebliche Anhebung der Anzahl der Fahrgäste zur Folge hat
- dass die folgenden Veranstaltungen in Erinnerung gerufen werden:
 - am 13. Juni 2015: «wilde Kräuter» Wanderung
 - am 19. Juni 2015: Fahrrad Wettbewerb für Schüler
 - am 23. Juni 2015: Nationalfeiertag
 - am 27. Juni 2015: Gemeindeausflug
 - am 10. Juli 2015: Schulfest in Monnerich
 - am 11. Juli 2015: Straßensonderverkauf in Monnerich
 - am 13. Juli 2015: Schulfest in Pontpierre
 - am 19. Juli 2015: Vide-dressing im Kulturzentrum «Nëssert»
 - am 5. September 2015: Festival «vaches de blues» im Kulturzentrum «Nëssert»
 - am 27. September 2015: Pilz-Wanderung
 - am 11. Oktober 2015: Wanderung durch die Wälder
 - am 3. Juli 2015: Gemeinderatssitzung / Ende Juli Anfang August 2015 findet eventuell noch eine Sitzung statt)

15) Anträge

Antrag von “Déi Gréng” betreffend „die Abführung von Ölschieferauschub im Rahmen des Bauprojektes „Wunnen am Park“; „die in der Umgebung der Bauschuttdeponie getätigten Analysen“

Der Gemeinderat erhält folgende Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage von Rat Servais QUINTUS :

Ad. 1.

- dass die Abführung von Ölschieferauschub durch das Umweltministerium genehmigt wurde und die Anlagerung auf folgenden Deponien stattfand:
 - in Monnerich zwischen dem 27. Januar 2014 und dem 13. März 2014
 - in Colmar-Berg zwischen dem 14. März 2014 und dem 7. September 2014 (Infrastrukturarbeiten)
 - in Differdingen ab dem 8. September 2014 bis zur Beendigung der Infrastrukturarbeiten
 - in Tiercelet (F), Bridel, Villerupt (F) und Altwies im Rahmen der von der SNHBM ausgeführten Aushubarbeiten

Ad. 2.

- dass der Schöffensrat von dem von Herrn QUINTUS vorgelegten Informationsmaterial Kenntnis nimmt, und es zum gegebenen Zeitpunkt an die zuständigen Behörden weiterleiten wird

Sitzung vom 3. Juli 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS,
Serge GASPARD, Norbert HAUPERT, Jean KIHN, René
PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Ser-
vais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Schaffung von Studentenstellen während den großen Ferien

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Schaffung folgender Studentenstellen während den großen Ferien:

Zeitraum	Werkstatt	Zeitraum	Sommerakademie
13.07.15 – 24.07.15	6	20.07.15 – 31.07.15	4
27.07.15 – 07.08.15	7		
10.08.15 – 21.08.15	8		
24.08.15 – 04.09.15	8		

2) Genehmigung der Schulorganisation in der Grundschule für das Schuljahr 2015/2016

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Schulorganisation in der Grundschule für das Schuljahr 2015/2016.

3) Abschiedsgeschenke 2014

Der Gemeinderat bestimmt einstimmig, folgende Abschiedsgeschenke in Höhe von 125,- € an folgende Mitarbeiter zu genehmigen, die in den Ruhestand getreten sind: Herr Gaston STEICHEN, Pförtner, Herr Guy URBANY, Umweltberater und Herr Guy BETTENDORF, Lehrer

4) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

a) Reservierungsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Emir SMIGALOVIC	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a	«In Molter»

b) Verkaufsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Cécile PRUM	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a 25ca	«In Molter»
2.	Toni IPPOLITO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4a25 ca	«In Molter»
3.	Sabrina CROCIANI & Eric RULOT	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2a 57 ca	«In Molter»

c) Reservierungsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Marie Pia PESCH	Grundstück	7a 40ca	«vor Lankelz»

5) Mitteilungen des Schöffensrats betreffend den Fortschritt in Sachen Erdrutsch auf der Bauschuttdeponie in Monnerich

Der Gemeinderat erhält folgende Informationen des Schöffensrats über den Stand der nach dem Erdrutsch auf der Monnericher Schuttdeponie getroffenen Maßnahmen:

- dass sich die Straßenbauverwaltung zusammen mit der Firma Cloos ausschließlich um die Verhandlungen mit den Eigentümern bemüht um die nötigen Grundstücke zu erwerben zur Wiederherstellung einer Straßenverbindung nach Esch
- dass ein Eigentümer es vorgezogen hat, sein Grundstück unentgeltlich an die Gemeindeverwaltung abzutreten
- dass die Gemeindeverwaltung vergangene Woche eine Mitteilung im Rahmen eines Verfahrens von einem Notar erhalten hat, die schlussfolgern lässt, dass alle Grundstücke kurzfristig verfügbar sein werden
- dass die Planung und die Umsetzung der Straßenbauarbeiten vermutlich im Herbst dieses Jahres in Angriff genommen werden
- dass die Frau Bürgermeisterin um eine Sitzung der Begleitgruppe gebeten hat, um den Stand der Dinge zu klären
- dass es sich bei den Sanierungsmaßnahmen der Deponie und den Straßenbauarbeiten um zwei voneinander getrennte Projekte handelt
- dass es dem Schöffensrat nicht angebracht erscheint, das EDIFF-Gebäude während der Arbeiten für den Schulbetrieb zu öffnen
- dass abzuwarten bleibt, ob eine Neueröffnung des Schulgebäudes aus Gründen der Nähe der neuen Straße zum Haupteingang sowie der Abgelegenheit der Gebäulichkeiten überhaupt noch in Erwägung gezogen werden kann

6) Mitteilungen des Schöffensrats

Die Bürgermeisterin teilt mit,

- dass die folgenden Veranstaltungen in Erinnerung gerufen werden:

- am 10. Juli 2015: Schulfest in Monnerich
- am 11. Juli 2015: Straßensonderversuch in Monnerich
- am 13. Juli 2015: Schulfest in Pontpierre
- am 19. Juli 2015: Videodressing im Kulturzentrum «Nèssert»
- am 23. Juli 2015: offizielle Eröffnung des Beachvolleyfeldes im Park Molter
- am 5. September 2015: Festival «vaches de blues» im Kulturzentrum «Nèssert»
- am 19. September 2015: Mobilitätswoche auf der Duerfplatz (einjähriges Bestehen des Mobus und das Konzert «Back to the Roots»)
- am 27. September 2015: Pilz-Wanderung
- am 11. Oktober 2015: Wanderung durch die Wälder
- am 28. Juli 2015: Gemeinderatssitzung

7) Anträge

Antrag der CSV betreffend „die nächtliche Ruhestörung und die Lärmbelästigung an Sonn- und Feiertagen“

Der Gemeinderat erhält folgende Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage von den Räten der CSV:

- dass die zurzeit geltende Polizeiverordnung, die auf das Jahr 1986 zurückgeht, in der Tat keine Bestimmungen enthält, die es der Polizei erlauben würde, gegen nächtliche Ruhestörung und Lärmbelästigung an Sonn- und Feiertagen einzuschreiten
- dass der Schöffensrat im Jahr 2014 damit begonnen hat, die Polizeiverordnung zu überarbeiten, sodass zum gegebenen Zeitpunkt den Sicherheitsdiensten sowie der Umweltgruppe ein Vorentwurf zur Begutachtung vorgelegt werden kann
- dass der Schöffensrat dem Gemeinderat vorschlägt, den ausgearbeiteten Text in digitaler Form an alle im Gemeinderat vertretenen Parteien zur Durchsicht und Stellungnahme bis zum 15. September 2015 zu senden
- dass der Gemeinderat die neue Verordnung in einer der letzten Sitzungen im laufenden Jahr verabschieden sollte.

Antrag von Rat Jean KIHN (DP) betreffend „die schwierigen siehe gefährlichen Bedingungen im Straßenverkehr

in der Grand-rue in Monnerich nach der Schließung der rue d'Esch“

Der Gemeinderat erhält folgende Antworten des Schöffenrates auf die Anfrage von Rat Jean KIHN (DP):

- dass es sich bei der Grand-rue in Monnerich um eine Staatsstraße handelt, die im Zuständigkeitsbereich der Straßenbauverwaltung liegt und die Gemeinde kaum Einfluss auf die dort zu treffenden Maßnahmen hat
- dass die Beeinträchtigungen sich vor allem während den Spitzenzeiten bemerkbar machen
- dass es aus Mangel an Parkraum nicht möglich ist, den Parkstreifen zu beseitigen
- dass es aus Gründen von unverantwortlichem Handeln verschiedener Verkehrsteilnehmer, öfter zu Überschreitungen der erlaubten Geschwindigkeitsbegrenzung von 50 km/h kommt, obwohl die Polizei häufige Kontrollen durchführt
- dass eine Lösung des Problems kaum möglich scheint, es sei denn, die Polizei würde die Anzahl der Kontrollen noch erhöhen.

Sitzung vom 28. Juli 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

Abwesend: Claude CLEMES, Serge GASPARD, Jean KIHN, Gemeinderäte

1) Umänderung eines Postens in der Laufbahn des diplomierten Technikers in einen Posten in der Laufbahn D der Angestellten

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Umänderung eines Postens in der Laufbahn des diplomierten Technikers in einen Posten in der Laufbahn D der Angestellten um die freie Stelle des Umweltberaters neu zu besetzen.

2) Ernennung in der Laufbahn D der Angestellten im kommunalen Bereich für unbefristete Zeit

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit und nach geheimer Abstimmung ernennt der Gemeinderat einstimmig Frau

Estelle ROTONDANO für unbefristete Zeit auf den freien Posten des Umweltberaters in der Laufbahn D der Angestellten im kommunalen Bereich.

3) Genehmigung einer Vereinbarung mit einem Feuerwehrmitglied zwecks Erwerb des Führerscheins der Kategorie C (Lastkraftwagen)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vereinbarung mit Herrn Jeff KIRSCH, wohnhaft in L-3914 Mondercange, 30, um Weier, Mitglied der freiwilligen Feuerwehr, zum Zweck des Erwerbs des Führerscheins der Kategorie C (Lastkraftwagen).

4) Endabrechnung

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Endabrechnung:

Artikel	Kostenvoranschlag (€)	Ausgaben (€)
Instandhaltungsarbeiten an den Feldwegen; Pafenheck auf einer Länge von 400 Meter	175.000,00.-	208.071,47.-

5) Mietvertrag

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Mietvertrag für eine Sozialwohnung in der Rue de Reckange in Monnerich.

6) Musikunterricht in der Gemeinde (Schuljahr 2015/2016)

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention mit der UGDA vom 3. Juli 2015. Kostenpunkt: 98.011,28 €. Die Organisation des Musikunterrichts für das Schuljahr 2015/2016 wird ebenfalls einstimmig genehmigt.

7) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

a) Reservierungsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Frau Joke HEUTS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,71 a	«In Molter»
2.	Frau Florence SPAUS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,57 a	«In Molter»
3.	Herr Jean-Paul SEIDEL	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»
4.	Frau Maud SOBCZAK	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»
5.	Frau Liliana QUARESMA DA SILVA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»
6.	Frau Indira FRLJUCKIC- DERVISEVIC	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,05 a	«In Molter»

b) Verkaufsverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Monsieur et Madame Daniel THILL et Sharon WAGNER	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,21 a	«In Molter»
2.	Monsieur et Madame Gregory BIANCO et Laura SPARAPANO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,77 a	«In Molter»
3.	Monsieur Wei CHAO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,56 a	«In Molter»

4.	Monsieur Daniel TAVARES PINTO	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»
5.	Monsieur Martin JACK	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,25 a	«In Molter»
6.	Madame Anna KULPMANN-KONYAKHINA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	1,95 a	«In Molter»
7.	Monsieur et Madame Samuel GONCALVES GUERREIRO et Désirée SCHEFFEN	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,56 a	«In Molter»
8.	Monsieur Yves DUMONT	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,20 a	«In Molter»
9.	Monsieur Thierry CRAVATTE	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,20 a	«In Molter»
10.	Monsieur et Madame Lorenzo SCARANO et Angelica FORMICA	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,20 a	«In Molter»
11.	Monsieur et Madame Antonio DOS PRAZERES DA SILVA et Tania GONCALVES DIAS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»

c) Kaufverträge (einstimmig)

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Konsorten ROLLINGER	Straßenplatz	61ca	«rue de Pontpierre»
			8ca	
		Platz	29ca	
2.	Frau Marie BUCHHOLTZ	Platz (besetzt)	31a	«rue de Limpach»

8) Mitteilungen des Schöffenrats betreffend den Fortschritt in Sachen Erdrutsch auf der Bau-schuttdeponie in Monnerich

Der Gemeinderat erhält folgende Informationen des Schöffenrats über den Stand der nach dem Erdrutsch auf der Monnericher Schuttdeponie getroffenen Maßnahmen:

- dass der Schöffenrat zu diesem Zeitpunkt keine neuen Mitteilungen hat
- dass die Gemeinde zusammen mit den staatlichen Instanzen alle Anstrengungen weiter machen um die rue d'Esch noch in diesem Jahr wieder zu eröffnen

9) Mitteilungen des Schöffenrats

Die Bürgermeisterin teilt mit,

- dass am 5. September 2015 das Festival «vache de blues» im Kulturzentrum «Nëssert» stattfindet
- dass die nächste Gemeinderatssitzung am 18. September 2015 stattfindet

Sitzung vom 18. September 2015

Anwesend: Christine SCHWEICH, Bürgermeisterin, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, Schöffen, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPAS, Jean KIH, Michel Martins, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, Gemeinderäte

1) Aufstellung der neuen Rangordnung im Gemeinderat

Nach dem Ausscheiden von Rat Norbert HAUPERT, beschließt der Gemeinderat einstimmig die neue Rangordnung folgendermaßen gutzuheißen:

Name:	Antritt	Funktion
QUINTUS Servais	19.07.1995	Rat
SANNIPOLI-MEHLING Marie-Thérèse	01.01.2000	Rat
ORLANDO Jean	23.01.2001	Schöffe
PIZZAFERRI René	10.12.2004	Rat
FÜRPASS Jeannot	15.11.2005	Rat
FANCELLI Marc	15.11.2005	Rat
GASPAS Serge	26.01.2009	Rat
SCHWEICH Christine	11.11.2011	Bürgermeisterin
BECKER-BAUER Danielle	11.11.2011	Schöffin
KIH Jean	11.11.2011	Rat
CLEMES Claude	11.11.2011	Rat
VAN RIJSWIJCK John	13.12.2013	Rat
MARTINS DE SOUSA Michel	18.09.2015	Rat

2) Neugestaltung der auf dem Territorium der Gemeinde Monnerich allgemein geltenden Verkehrsregelung

Mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen hat der Gemeinderat sich für die Neugestaltung der auf dem Territorium der Gemeinde Monnerich allgemein geltenden Verkehrsregelung ausgesprochen, sowie sie vom Ingenieurbüro LUXPLAN S.A. aus Capellen ausgearbeitet wurde.

3) Kostenvoranschlag betreffend die Umsetzung der 20 und 30 Km/h Zonen sowie sie in der neuen, allgemeinen Verkehrsregelung der Gemeinde Monnerich definiert sind

Mit 7 Stimmen bei 6 Enthaltungen genehmigt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag in Höhe von 201.808,43.- €, einschließlich MWST, betreffend die Umsetzung der 20 und 30 Km/h Zonen sowie sie in der neuen, allgemeinen Verkehrsregelung der Gemeinde Monnerich definiert sind.

4) Verkehrsreglement

Einstimmig wird folgende Änderung im Verkehrsreglement vorgenommen:

Bestätigung der vom Schöffenrat vorgenommenen zeitlich begrenzten Änderung vom 24. August 2015 in der «rue de Neudorf» in Monnerich um Instandsetzungsarbeiten auszuführen.

5) Kegeltturnier «Challenge de la Commune de Mondercange» ; Edition 2015

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Preisgelder in Höhe von 625 € für das jährliche Kegeltturnier der lokalen Vereine.

6) Teiländerung des Gesamtbebauungsplans der Gemeinde Monnerich

Mit 7 Stimmen und 6 Enthaltungen genehmigt der Gemeinderat eine Teiländerung des Gesamtbebauungsplans der Gemeinde Monnerich auf einem Gelände gelegen in der «rue de Limpach II» in der Ortschaft Monnerich (nahe des ehemaligen Bauernhofs Weirig).

7) Mietverträge

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig zwei Mietverträge für Sozialwohnungen in der Rue de Reckange in Monnerich.

8) Immobilientransaktionen

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig folgende Immobilientransaktionen:

	Käufer	Objekt	Fläche	Ort
1.	Herr Stefan WEISS und Frau Florence SPAUS	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,57 a	«In Molter»
2.	Herr Jasmin HUSANOVIC und Frau Sedina FRKATOVIC	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,56 a	«In Molter»
3.	Frau Maud SOBCZAK	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»
4.	Herr Christos LOUSKOS und Frau Eleftheria KONTOU	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	2,50 a	«In Molter»
5.	Herr Stephan BERTHOLD und Frau Anouk GIRTGEN	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,20 a	«In Molter»
6.	Herr und Frau FRLJUCKIC-DERIVSEVIC	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,05 a	«In Molter»
7.	Herr und Frau SMIGALOVIC-BECIROVIC	Grundstück mit zukünftiger Konstruktion	4,00 a	«In Molter»

9) Mitteilungen des Schöffenrats betreffend den Fortschritt in Sachen Erdrutsch auf der Bauschuttdeponie in Monnerich

Informationen des Schöffenrats über den Stand der nach dem Erdrutsch auf der Monnericher Schuttdeponie getroffenen Maßnahmen:

- dass der Schöffenrat anhand eines Aushangs des Wasserwirtschaftsamtes erfahren konnte, dass die Arbeiten am Verteilernetz rund um die Bauschuttdeponie daraufhin deuten, dass die Straßenbauarbeiten bald beginnen werden
- dass die Gemeindeführung durch beharrliche Bemühungen erreichen konnte, dass die Arbeiten an der Verbindungsstraße mitsamt Radweg noch im laufenden Jahr aufgenommen werden; die Sanierung der Deponie wird jedoch von diesem Projekt getrennt ausgeführt
- dass der Schöffenrat nicht darüber im Bild ist, ob und wie der Zugang zum EDIFF-Gebäude neu gestaltet wird

- dass der Schöffenrat dem Gemeinderat kurzfristig das geplante Straßenbauprojekt vorstellen wird

10) Mitteilungen des Schöffenrats

Die Bürgermeisterin teilt mit:

- dass der erste Jahrestag des MOBUS im Rahmen der „Mobilitäts-Woche“ am kommenden Samstag, den 19. September auf der Duerfplaz gefeiert wird; Frau Bürgermeister stellt die Statistik der Benutzung vor, aus der hervorgeht, dass der MOBUS immer populärer wird
- dass die Gemeindeverwaltung, in Zusammenarbeit mit der Umweltberaterin und der Ökologiegruppe ein Insektenhotel hinter dem Schulgebäude in Steinbrücken eingerichtet hat; diese Maßnahme dient vor allem pädagogischen Zwecken
- dass das Verteilen von Essgeschirr „Broutdousen“ an Erstklässler am 16. und 17. September stattgefunden hat dass die Gemeindeverwaltung im Rahmen der

Mobilitätswoche ein Faltblatt herausgegeben hat, um die Fußgängerwege in Monnerich vorzustellen, zu denen der erste behindertengerechte Weg gehört; diese Maßnahme wird auch auf das Wegenetz im Mettendall übertragen werden

- dass sowohl die Feuerwehr als auch die Polizei bereits zum geplanten neuen Polizeireglement Stellung bezogen haben; die Parteien sind aufgefordert, dies auch bis zum 30. September zu tun
- dass die überarbeitete Fassung des mehrjährigen Finanzierungsplans (PPF) den Räten zur Kenntnisnahme vorgelegt wird
- dass der Schöffenrat mit der CARITAS und dem ROTEN KREUZ Kontakt aufgenommen hat, um seine Vorgehensweise in Sachen „Flüchtlingsproblematik“ abzustimmen; da weitere Kleidersammlungen wegen Überlastung der Lagerungsmöglichkeiten nicht angebracht sind, hat der Schöffenrat beschlossen, am 22. September um 19:00 Uhr im Kulturzentrum „beim Nössert“ eine Koordinierungssitzung mit dem Vereinsverbund (syndicat d’initiative), der Vereinigung „Monnerech Hëllef“ und der Integrationskommission abzuhalten, um gezielte Maßnahmen zu definieren
- dass am 19. September auf der Duerfplaz das Musikfestival „Back to the Roots“ stattfinden wird; die teilnehmenden Künstler haben allesamt beschlossen, ihre Gagen zugunsten der Flüchtlingshilfe zu spenden; diese Hilfe, die von der Vereinigung „Monnerech Hëllef“ organisiert wird, beläuft sich auf 1.-€ pro Einwohner, also insgesamt auf 6.500.-€; für weitere Details verweist der Schöffenrat auf die Faltblätter, die im Rahmen von „Monnerech Hëllef“ und „Back to the Roots“ verteilt wurden
- dass folgende Veranstaltungen zu beachten sind:
 - am 25. September: Konzert Serge TONNAR im Kulturzentrum „beim Nössert“
 - am 27. September: Pilzwanderung
 - am 3. Oktober: „Hieschtmuut“ (Winterkleidung) auf der Duerfplaz
 - am 11. Oktober: Nationaler Gedenktag (Journée Commémorative)
 - am 11. Oktober im Kulturzentrum Arthur Thinnès: Thé Dansant
 - am 13. Oktober: Klavierkonzert (Françoise Tonteling) im Kulturzentrum „beim Nössert“
 - am 18. Oktober: Konzert (Trèvespunkt REEDQUINTET) im Kulturzentrum „beim Nössert“
 - am 8. November: Vide Dressing im Kulturzentrum „beim Nössert“
 - am 10. November: Lesung mit Luc Spada im Kulturzentrum „beim Nössert“

- am 13. und 15. November: Tag des Baums
- vom 3. bis zum 5. Dezember: Kabarett „Stenkdéier“ im Kulturzentrum „beim Nössert“
- am 12. Dezember: Benefiz-Gala von der Vereinigung „Monnerech Hëllef“ im Kulturzentrum „beim Nössert“
- am 15. Dezember: Rentnerfeier
- am 4. Dezember: Gemeinderatssitzung (Vorstellung des Budgets)
- am 11. Dezember: Gemeinderatssitzung (Abstimmung des Budgets)

11) Anträge

Antrag der CSV betreffend: «gleichzeitige Schließung der Straßen, die nach Ehlinge/Mess und Limpach führen»

Der Gemeinderat erhält folgende Antworten des Schöffenrates auf die Anfrage von den Räten der CSV:

- dass am 14. Juli 2015 eine Besprechung zwischen den Schöffenräten der Gemeinden Monnerich und Reckingen sowie der Straßenbauverwaltung und der Forstverwaltung stattgefunden hat, da Handlungsbedarf besteht, um die Verbindungsstraße CR172 zwischen Monnerich und Ehlingen neu zu gestalten, da erhebliche Sicherheitsprobleme wegen der zu engen Fahrbahn und der überhöhten Geschwindigkeit bestehen
- dass die Straßenbauverwaltung bei dieser Gelegenheit mitgeteilt hat, dass die Arbeiten im September oder Oktober vorgesehen sind, ohne jedoch ein präzises Datum anzugeben
- dass der Schöffenrat diesbezüglich in der letzten Gemeinderatssitzung über keine weiteren Details verfügte als jene die über die Presse bekannt wurden oder den Hinweisschildern zu entnehmen waren
- dass während der vorgenannten Sitzung vom 14. Juli, die Straßenbauverwaltung daraufhin gewiesen hat, dass die Verbindungsstraßen nach Limpach und Ehlingen gleichzeitig für den Verkehr gesperrt sein werden um Arbeiten auszuführen
- dass der Schöffenrat sich mit aller Entschiedenheit gegen dieses Vorhaben ausgesprochen hat, ohne jedoch die Straßenbauverwaltung zu einer anderen Entscheidung bewegen zu können, dies aus budgetären Gründen dass die Proteste der Gemeindeverwaltung im Nachhinein dennoch von Erfolg gekrönt waren, da die Projekte von der Straßenbauverwaltung zeitlich getrennt wurden
- dass der Schöffenrat alle zur Verfügung stehenden

Informationen über das Internetportal sowie im Gemeindeblatt veröffentlicht hat

- dass die Gemeinde Monnerich ihr Einverständnis gegeben hat, damit die Ausgleichmaßnahmen, die wegen des Abholzens von Bäumen notwendig werden, auf ihrem Territorium umgesetzt werden können

Antrag der CSV betreffend:

«Unterbringung der Flüchtlinge»

Der Gemeinderat erhält folgende Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage von den Räten der CSV:

- dass die Gemeinde Monnerich bereits seit geraumer Zeit Flüchtlinge der ersten Generation beherbergt und zwar 9 an der Zahl in Monnerich und 38 in Foetz
- dass die Anwesenheit der Flüchtlinge bis zu diesem Zeitpunkt zu keinen Problemen geführt hat, und dass ihre Kinder die Monnericher Schulen besuchen
- dass der Schöffensrat mit Hilfe der zuständigen Hilfsvereinigungen die besten Möglichkeiten auslotet, um die Hilfe der Monnericher Gemeinde im Rahmen der neuen Flüchtlingswelle zu gewährleisten
- dass die Hilfe sich nicht auf die Gemeinde begrenzen sollte sondern dass alle anderen Akteure auch gefordert sind
- dass die von den Antragstellern visierten Gebäude nicht zu diesem Zweck zur Verfügung stehen, da die für sie geplanten Projekte kurzfristig vor der Umsetzung stehen
- dass der Schöffensrat im April eine Unterredung mit der Familienministerin und Vertretern des OLAI hatte, um die Aufnahme von 30 weiteren Flüchtlinge in Foetz zu planen
- dass der Schöffensrat in diesem Zusammenhang bis dato jedoch vergeblich auf weitere Schritte wartet; der Schöffensrat wird sich an die zuständigen Instanzen wenden um das Vorhaben in Erinnerung zu rufen

Antrag der CSV betreffend: «zeitliche Stilllegung von verschiedenen Sport- und Spielplätzen

Der Gemeinderat erhält folgende Antworten des Schöffensrates auf die Anfrage von den Räten der CSV:

- dass das Beachvolleyballfeld, das im Juni eingeweiht wurde, zwischen dem 28.Juli und dem 13.August außer Betrieb gesetzt wurde, um Konstruktionsfehler zu Lasten der Lieferfirma zu beheben
- dass die Instandsetzung der Spielplätze im August

stattfinden muss, da dann viele Leute abwesend sind und trockene klimatische Bedingungen notwendig sind, um die Sandkästen zu reinigen, was aus hygienischen Ursachen unerlässlich ist.



Conseil Communal

Le texte ci-après est un condensé succinct des séances du Conseil Communal. Toutes les séances peuvent être consultées en images et son via le site internet de la Commune, www.mondercange.lu.

Séance du 12 juin 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre, Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins, Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, Serge GASPARD, Jean KIHN, René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS, conseillers

Absents excusés: Norbert HAUPERT, John VAN RIJSWIJCK, Claude CLEMES (à partir du point 11) conseillers

1) Personnel enseignant; proposition de réaffectation d'un éducateur (huis clos)

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix (vote secret) de proposer Madame Tanja JOHANNIS au poste d'éducatrice, 2e intervenant au précoce pour l'année scolaire 2015/2016.

2) Présentation du «pacte climat» par Madame Martine SCHUMMER, conseillère climat externe

3) Présentation du rapport d'activités de l'office social de l'année 2014

4) Règlement communal

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la modification du règlement communal concernant l'allocation de subsides pour études secondaires et supérieures.

5) Décompte

Exercice	Libellé	Devis (€) ttc	Dépenses (€) ttc
2012 - 2015	travaux de transformation du terrain 2 au stade de football en gazon synthétique	900.000,00.-	903.457,35.-

6) Subside extraordinaire

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer un subside extraordinaire de 2.000,- € à l'association Tennis Club de la commune de Mondercange pour participer aux frais de location de courts de tennis pour la période du 1er mai 2015 au 15 octobre 2015.

7) Conventions

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les conventions suivantes:

c) avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'Office social de la Commune de Mondercange pour régler les relations relatives à l'organisation et au financement de l'Office social de Mondercange pour l'année 2015

d) avec M. Jos HAMES-SCHAMBOURG de Mondercange pour la réalisation d'un projet de protection de la nature sur une parcelle sise au lieu-dit «Féitzerlaangert» à Foetz.

8) État des restants de l'exercice 2014

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'état des restants de l'exercice 2014, établi par Monsieur Laurent PIERRE, receveur communal, et accusant les totaux suivants:

Restants à poursuivre: 38.187,01 €
Décharges proposées: 4.790,38 €
Arrérages: 42.977,39 €

9) Titres de recettes de l'exercice 2014

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les titres de recette suivants (année comptable 2014):

Libellé	Montant en €
Remboursement des frais d'infrastructures avancés lors de la réalisation de lotissements	51.421,46
Remboursement par le fonds pour dépenses communales: élections et référendum	14.611,90
Ventes de vieux matériaux	750,00
Ventes de vieux matériaux	1,00
Frais d'enquête et de publication (commodo / incommodo)	6.535,37

Vente de timbres d'enregistrement	1.648,00
Remboursements divers	12.866,58
Remboursements divers	712,42
Remboursements divers	37.392,10
Remboursements divers	1.080,00
Remboursement des indemnités pécuniaires de maladie par la mutualité des employeurs	54.710,63
Abonnement téléassistance – téléalarme	124,39
Remboursement partiel des traitements du personnel de la Maison Relais	123.087,94
Remboursement des traitements du personnel détaché à l'office social de Mondercange	102.094,29
Remboursement des frais de fonctionnement de l'office social de Mondercange	0,0
Ventes de produits forestiers (bois, . . .)	55.521,04
Vente de permis de pêche	565,00
Location de la chasse	674,69
Dividendes sur participations dans une société de gaz (Sudgaz)	49.600,00
Vente d'électricité	129.480,05
Vente d'énergie thermique au syndicat PIMODI	41.452,43
Vente de titres de transport «Night Rider»	2.520,00
Vente de titres de transport «Night Rider»	322,80
Recettes de la décharge pour déchets inertes	216.955,75
Recettes provenant de la collecte Valorlux	8.954,60
Recettes provenant de la collecte Valorlux	37,90
Remboursement de frais d'entretien du bassin de retenue de la zone industrielle de Foetz par la commune de Schiffange	1.567,72
Remboursement des frais d'entretien des infrastructures publiques (éclairage, signalisations, . . .) suite à des accidents de la circulation	39.822,93
Remboursement des frais de nettoyage de la zone industrielle de Foetz	14.995,34
Recettes diverses de travaux de génie civil: réseau d'eau potable	15.848,96
Participation de l'Etat aux frais d'éclairage sur la voirie nationale	15.953,22
Charges locatives de bâtiments de la commune	16.800,00
Participation des parents d'élèves aux frais d'excursions et de colonies scolaires	6.890,00

10) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes:

a) contrats de réservation

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	M. Daniel THILL	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
2.	Mme Susana DA GRACA LINO	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
3.	M. Gregory BIANCO	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
4.	M. Olivier SEFFRE	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
5.	M. Wei CHAO	place et future construction	2a 56ca	«In Molter»
6.	Mme Souad SI MERABET	place et future construction	1a 95ca	«In Molter»
7.	M. Gil MARTINS DA SILVA	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»
8.	M. Daniel TAVARES PINTO	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»
9.	M. Anna KULPMANN-KONYAKHINA	place et future construction	1a 95ca	«In Molter»
10.	M. Samuel GONCALVES GUERREIRO	place et future construction	2a 56ca	«In Molter»
11.	M. David PORÉE DU BREIL	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
12.	M. Jasmin HUSANOVIC-FRKATOVIC	place et future construction	2a 56ca	«In Molter»
13.	M. Stephano LEOGRANDE	place et future construction	2a 64ca	«In Molter»
14.	M. Dorma BRANDAO-BAKELE	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
15.	M. Antonio PIRRAGLIA	place et future construction	2a 64ca	«In Molter»
16.	M. Yves DUMONT	place et future construction	4a 20ca	«In Molter»
17.	M. Thierry CRAVATTE	place et future construction	4a 20ca	«In Molter»
18.	M. Lorenzo SCARANO	place et future construction	4a 20ca	«In Molter»
19.	M. Stephan BERTHOLD	place et future construction	4a 20ca	«In Molter»
20.	M. Louskos CHRISTOS	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»
21.	Mme Tania GONCALVES DIAS	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»
22.	Mme Nathalie KRAUS	place et future construction	4a 0ca	«In Molter»
23.	M. Vitor Jorge MARTINS PEIXOTO	place et future construction	4a 0ca	«In Molter»
24.	M. Fränk HALSDORF	place et future construction	4a 1ca	«In Molter»
25.	M. Mike DICKES	place et future construction	4a 5ca	«In Molter»
26.	Mme Sandra SCHMETZ - DA SILVA ROSAS	place et future construction	4a 13ca	«In Molter»

b) actes de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	M. et Mme Mateus SARTI et Gabriela DE ALMEIDA ABREU	place et future construction	2a 71ca	«In Molter»
2.	Mme Nathalie LAUBU	place et future construction	2a 21ca	«In Molter»
3.	Mme et M. Denise GLOD et Jimmy AGOSTA	place et future construction	2a 77ca	«In Molter»
4.	M. et Mme Olivier SEFFRE et Coralie CORNIL	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»
5.	M. et Mme Elvedin MUKOVIC et Maida CRNOVRSANIN	place et future construction	2a 50ca	«In Molter»
6.	M. et Mme Abdellatif AÏT OUAKRIM et Fabienne BOUDOT	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
7.	M. et Mme Mike FERNANDES RODRIGUES et Vanessa ACITO	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
8.	M. et Mme Benoît VESVRE et Vanessa SEDLAK	place et future construction	2a 57ca	«In Molter»

11) Modifications budgétaires

Le conseil communal décide par 6 voix et 4 abstentions de modifier le budget de l'année 2015 comme suit:

dépenses extraordinaires			
libellé	crédit initial	modification	crédit total proposé
Réfection du hall sportif à Mondercange	150.000,-	- 100.000,-	50.000,-
Transformation de l'ancienne maison "Loutsch" à Mondercange (nouvel article)	0,-	+ 100.000,-	100.000,-

12) Modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange

Le conseil communal décide par 6 voix et 4 abstentions de marquer son accord à la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant des terrains sis au lieu-dit «rue de Limpach» à Mondercange.

13) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange», fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que des travaux de déboisement ont eu lieu fin avril début mai
- que l'Administration des Ponts & Chaussées poursuit les travaux de planification de la nouvelle jonction avec persévérance afin de rétablir dans les meilleurs délais les conditions habituelles
- qu'à ce stade l'Administration des Ponts & Chaussées mène des négociations avec les propriétaires concernés pour acquérir les terrains nécessaires

14) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'il y a lieu de rappeler le décès subit de M. Jean Humbert, chef d'équipe, qui, le 12 mai 2015 a inopinément infligé une lourde perte à l'administration communale. Madame le Bourgmestre se constitue le porte-parole du conseil communal pour exprimer les plus sincères condoléances à la famille en deuil
- que la commune vient d'engager un nouveau portier en la personne de M. Aly HOLLERICH de Mondercange qui entrera en service le lundi 15 juin 2015 pour remplacer M. Gaston STEICHEN qui a fait valoir ses droits à la retraite
- que la commune a également engagé avec effet au 1er juillet 2015 le sieur Luc GAUSMANN en remplacement de feu M. Jean HUMBERT comme chef d'atelier
- que le collège des bourgmestre et échevins peut annoncer qu'il lui est possible de tenir la promesse faite aux parents des enfants de la crèche «greng Pimpampel» dans la rue de l'Eglise à Mondercange. L'exploitation sera confiée à l'asbl «Maison Relais de la Commune de Mondercange» à partir du 1er août 2015. La crèche sera ouverte aux enfants de 0 à 3 ans. Il y a lieu de relever que l'administration communale n'est pas responsable d'un quelconque non-respect des difficultés qui se sont produites en matière de la résiliation du bail
- qu'à partir du 4 mai 2015 le MoBus dessert également les deux hôpitaux à Esch-sur-Alzette ce qui a pour conséquence une sensible amélioration de l'utilisation du service
- qu'il y a lieu de rappeler les rendez-vous suivants:
 - le 13 juin 2015: ballade aux herbes sauvages
 - le 19 juin 2015: coupe scolaire
 - le 23 juin 2015: Fête nationale
 - le 27 juin 2015: excursion communale
(les conseillers sont priés de réserver leur place)
 - le 10 juillet 2015: fête scolaire à Mondercange
 - le 11 juillet 2015: braderie à Mondercange
 - le 13 juillet 2015: fête scolaire à Pontpierre
 - le 19 juillet 2015: vide-dressing au centre culturel «Néssert»
 - le 5 septembre 2015: festival «vaches de blues»
 - le 27 septembre 2015: ballade à la découverte des champignons
 - le 11 octobre 2015: ballade à travers les forêts
 - le 3 juillet 2015: réunion du conseil communal suivie éventuellement d'une réunion fin juillet début août 2015

15) Interventions

Déi Greng: «évacuation des déblais lors des travaux d'excavation en rapport avec le projet «Wunnen am Parc» » ; «analyses faites aux alentours de la décharge pour matières inertes»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

Ad. 1.

- que l'évacuation des déblais constitués de schiste bitumineux (Ölschiefer) a été faite conformément à une autorisation de la part du Ministère de l'Environnement et le dépôt a eu lieu sur les décharges suivantes
 - à Mondercange entre le 27 janvier 2014 et 13 mars 2014 (infrastructures)
 - à Colmar-Berg entre le 14 mars 2014 et le 7 septembre 2014 (infrastructures)
 - à Differdange/Sanem à partir du 8 septembre 2014 jusqu'à la fin des travaux d'infrastructures)
 - à Tiercelet (F), Bridel, Villerupt et Altwies dans le cadre des travaux d'excavation réalisés par la SNHBM

Ad. 2.

- que le collège des bourgmestre et échevins prend note du matériel d'information remis par M. Servais QUINTUS qu'il transmettra le moment venu aux autorités compétentes

Séance du 3 juillet 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS,
Serge GASPAS, Norbert HAUPERT, Jean KIH, René
PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING,
Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Création de postes de travail d'étudiants pendant les grandes vacances d'été

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer les postes d'étudiants à engager pendant les vacances d'été comme suit:

Période	Atelier	Période	Summerakademie
13.07.15 – 24.07.15	6	20.07.15 – 31.07.15	4
27.07.15 – 07.08.15	7		
10.08.15 – 21.08.15	8		
24.08.15 – 04.09.15	8		

2) Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2015/2016

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2015/2016.

3) Cadeaux de départ

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'offrir un cadeau de 125,- € à l'occasion du départ à la retraite du portier Monsieur Gaston STEICHEN, du conseiller écologique Monsieur Guy URBANY et de l'instituteur Monsieur Guy BETTENDORF.

4) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes:

a) contrats de réservation

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	Emir SMIGALOVIC	place et future construction	4a	«In Molter»

b) actes de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	Cécile PRUM	place et future construction	4a 25ca	«In Molter»
2.	Toni IPPOLITO	place et future construction	4a25 ca	«In Molter»
3.	Sabrina CROCIANI & Eric RULOT	place et future construction	2a 57 ca	«In Molter»

c) compromis de cession gratuite

	cédante	objet	surface	lieu-dit
1.	Marie Pia PESCH	parcelle de terrain	7a 40ca	«vor Lankelz»

5) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange», fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que l'Administration des Ponts & Chaussées conjointement avec la société Cloos s'occupent exclusivement des pourparlers à mener avec les propriétaires concernés pour acquérir les terrains nécessaires à la reconstruction d'un accès routier vers Esch
- qu'un propriétaire a cependant préféré négocier avec la commune pour céder gratuitement son terrain
- que la semaine dernière la commune a reçu un courrier d'un notaire au sujet d'une procédure qui permet de conclure que tous les terrains seront disponibles à court terme
- que le début des travaux peut éventuellement avoir lieu en automne de l'année en cours
- que Mme le Bourgmestre a demandé de fixer une réunion du comité d'accompagnement pour faire le point de la situation
- qu'il y a lieu de considérer l'assainissement de la décharge et la réhabilitation de la route comme deux projets distincts
- que le collège des bourgmestre et échevins ne trouve pas opportun de rouvrir le bâtiment scolaire de l'EDIFF pendant le chantier
- qu'il faudra voir si une telle réouverture s'avère indiquée eu égard à la proximité de la nouvelle route et au fait que le site du bâtiment est trop isolé

6) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'il y a lieu de rappeler les rendez-vous suivants:
 - le 10 juillet 2015: fête scolaire à Mondercange

- le 11 juillet 2015: braderie à Mondercange
- le 13 juillet 2015: fête scolaire à Pontpierre
- le 19 juillet 2015: vide-dressing au centre culturel «Nëssert»
- le 23 juillet 2015: inauguration du terrain de beach-volleyball au parc Molter
- le 5 septembre 2015: festival «vaches de blues»
- le 27 septembre 2015: promenade à la découverte des champignons
- le 11 octobre 2015: promenade à travers les forêts
- le 19 septembre 2015: semaine de la mobilité sur la Duerfplaz (célébration du premier anniversaire du Mobus et concert «Back to the Roots»)
- le 28 juillet 2015: réunion du conseil communal

7) Interventions

CSV: «respect de la «tranquillité publique» les dimanches et jours fériés»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le règlement de police actuellement en vigueur, qui date de 1986, ne prévoit en effet pas de dispositions qui permettraient à la police d'intervenir en cas de perturbation du repos nocturne ou du calme pendant les dimanches et jours fériés
- que depuis 2014 le collège des bourgmestre et échevins a entamé la révision de ce règlement de sorte qu'il existe à ce stade un avant-projet qui sera soumis à l'avis des sapeurs-pompiers, de la police et du service écologique
- que le collège des bourgmestre et échevins propose aux membres du conseil communal de soumettre le projet de règlement sous forme informatique également aux partis représentés au sein du conseil communal pour qu'ils émettent leur avis pour le 15 septembre 2015 au plus tard
- que le conseil communal devra décider du nouveau règlement lors d'une de ses séances en fin d'année

DP: «manœuvres difficiles voire dangereuses dans la Grand-rue consécutivement à la fermeture de la route d'Esch»

- que la Grand-rue, étant un chemin repris géré par l'Administration des Ponts & Chaussées, ne tombe pas sous la compétence de la commune en ce qui concerne les mesures d'apaisement du trafic
- que le problème se manifeste surtout pendant les heures de pointe
- qu'il n'est pas possible de supprimer la bande de stationnement
- qu'en raison de l'incivilité de certains automobilistes, la limitation de la vitesse de 50 km/h n'est souvent pas respectée malgré les interventions répétées de la police
- qu'une solution au problème ne semble pas possible sauf de demander à la police d'augmenter encore la fréquence des contrôles

Séance du 28 juillet 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS, René PIZZAFERRI,
Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Servais QUINTUS,
John VAN RIJSWIJCK, conseillers

Absents: Claude CLEMES, Serge GASPARD,
Jean KIHN, conseillers

1) Transformation d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière du technicien diplômé en poste de salarié à tâche intellectuelle dans la carrière D

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à la transformation d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière du technicien diplômé en poste de salarié à tâche intellectuelle dans la carrière D en vue de pourvoir à la vacance de poste du conseiller écologique.

2) Nomination à durée indéterminée d'un(e) salarié(e) à tâche intellectuelle rémunéré(e) d'après les dispositions de la carrière D telle que prévue au régime des employés communaux

Le conseil communal, procédant à huis clos et par vote secret, décide à l'unanimité des voix de confier le poste vacant de conseiller écologique à Madame Estelle RONTDANO.

3) Approbation d'une convention avec un sapeur-pompier pour lui permettre d'acquérir le permis de conduire de la catégorie C

A l'unanimité des voix, le conseil communal marque son accord à la convention avec Monsieur Jeff KIRSCH, demeurant à L-3914 Mondercange, 30, um Weier, membre du corps des sapeurs-pompiers de Mondercange, afin d'assumer les frais en rapport avec le permis de conduire de la catégorie C.

4) Décompte

A l'unanimité des voix, le conseil communal marque son accord au décompte suivant:

Ex.	Article	Libellé	Devis (€) ttc	Dépenses (€) ttc
2014- 2015	4/411/221313/14010	travaux de réfection du chemin rural «Pafenheck» 400m à Mondercange	175.000,00.-	208.071,47.-

5) Contrat d'hébergement

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide d'approuver un contrat d'hébergement conclu avec un preneur d'un logement social sis dans la rue de Reckange à Mondercange.

6) Organisation des cours de musique de la commune de Mondercange (année scolaire 2015/2016)

A l'unanimité des voix, le conseil communal décide de marquer son accord à la convention conclue avec l'UGDA en date du 3 juillet 2015 pour l'année scolaire 2015/2016, dont le coût s'élève à 98.011,28 €, et à l'organisation scolaire avec les qualifications des chargés de cours de l'enseignement musical pendant l'année scolaire 2015/2016.

7) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les transactions immobilières suivantes:

a) contrats de réservation

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	Madame Joke HEUTS	place et future construction	2,71 a	«In Molter»
2.	Madame Florence SPAUS	place et future construction	2,57 a	«In Molter»
3.	Monsieur Jean-Paul SEIDEL	place et future construction	2,50 a	«In Molter»
4.	Madame Maud SOBCZAK	place et future construction	2,50 a	«In Molter»
5.	Madame Liliana QUARESMA DA SILVA	place et future construction	2,50 a	«In Molter»
6.	Madame Indira FRLJUCKIC-DERWISEVIC	place et future construction	4,05 a	«In Molter»

b) actes de vente

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	Monsieur et Madame Daniel THILL et Sharon WAGNER	place et future construction	2,21 a	«In Molter»
2.	Monsieur et Madame Gregory BIANCO et Laura SPARAPANO	place et future construction	2,77 a	«In Molter»
3.	Monsieur Wei CHAO	place et future construction	2,56 a	«In Molter»

4.	Monsieur Daniel TAVARES PINTO	place et future construction	2,50 a	«In Molter»
5.	Monsieur Martin JACK	place et future construction	4,25 a	«In Molter»
6.	Madame Anna KULPMANN-KONYAKHINA	place et future construction	1,95 a	«In Molter»
7.	Monsieur et Madame Samuel GONCALVES GUERREIRO et Désirée SCHEFFEN	place et future construction	2,56 a	«In Molter»
8.	Monsieur Yves DUMONT	place et future construction	4,20 a	«In Molter»
9.	Monsieur Thierry CRAVATTE	place et future construction	4,20 a	«In Molter»
10.	Monsieur et Madame Lorenzo SCARANO et Angelica FORMICA	place et future construction	4,20 a	«In Molter»
11.	Monsieur et Madame Antonio DOS PRAZERES DA SILVA et Tania GONCALVES DIAS	place et future construction	2,50 a	«In Molter»

c) acte d'acquisition

	cédants	objet	surface	lieu-dit
1.	Consorts ROLLINGER	place-voirie	61ca	«rue de Pontpierre»
			8ca	
		place	29ca	
2.	Mme Marie BUCHHOLTZ	place (occupée)	31a	«rue de Limpach»

8) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange», fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- qu'à ce stade, le collège des bourgmestre et échevins ne dispose pas de nouvelles informations
- que la commune de Mondercange et les instances étatiques compétentes persisteront dans leurs efforts pour aboutir encore à la réouverture de la rue d'Esch pendant l'année en cours

9) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que le 5 septembre 2015 aura lieu le festival de jazz «vache de blues» au centre culturel «beim Nèssert»
- que le 18 septembre 2015 aura lieu la prochaine réunion du conseil communal

Séance du 18 septembre 2015

Présents: Christine SCHWEICH, bourgmestre,
Jean ORLANDO, Danielle BECKER-BAUER, échevins,
Claude CLEMES, Marc FANCELLI, Jeannot FÜRPASS,
Serge GASPARD, Jean KIHN, Michel MARTINS,
René PIZZAFERRI, Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING,
Servais QUINTUS, John VAN RIJSWIJCK, conseillers

1) Mise à jour du tableau de préséance

Suite au renouvellement partiel du conseil communal après la démission de Monsieur Norbert HAUPERT, le tableau de préséance a été arrêté par ledit conseil communal. Le tableau se présente comme suit:

Nom:	Date d'entrée	Fonction
QUINTUS Servais	19.07.1995	conseiller
SANNIPOLI-MEHLING Marie-Thérèse	01.01.2000	conseiller
ORLANDO Jean	23.01.2001	échevin
PIZZAFERRI René	10.12.2004	conseiller
FÜRPASS Jeannot	15.11.2005	conseiller
FANCELLI Marc	15.11.2005	conseiller
GASPARD Serge	26.01.2009	conseiller
SCHWEICH Christine	11.11.2011	bourgmestre
BECKER-BAUER Danielle	11.11.2011	échevine
KIHN Jean	11.11.2011	conseiller
CLEMES Claude	11.11.2011	conseiller
VAN RIJSWIJCK John	13.12.2013	conseiller
MARTINS DE SOUSA Michel	18.09.2015	conseiller

2) Refonte du règlement général de la circulation applicable sur le territoire de la Commune de Mondercange

Par 7 voix et 6 abstentions, le conseil communal marque son accord au nouveau règlement de la circulation applicable sur le territoire de la commune de Mondercange tel que élaboré par le bureau d'ingénieurs conseils LUXPLAN S.A. de Capellen.

3) Devis concernant la réalisation des zones 20 et 30 km/h conformément au nouveau règlement général de la circulation de la commune de Mondercange

Par 7 voix et 6 abstentions, le conseil communal marque son accord au devis au montant de 201.808,43.- €, ttc, concernant la réalisation des zones 20 et 30 km/h conformément au nouveau règlement général de la circulation de la commune de Mondercange.

4) Règlements temporaires de la circulation; confirmation

Le conseil communal confirme à l'unanimité des voix le règlement temporaire de la circulation arrêté par le collège des bourgmestre et échevins le 24 août 2015 concernant les travaux de réaménagement de la rue de Neudorf à Mondercange à partir du 31 août 2015 jusqu'à la fin du chantier.

5) Subside extraordinaire aux clubs de quilles participant au «Challenge de la Commune de Mondercange», édition 2015

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'allouer un subside extraordinaire de 625,00.- € aux clubs de quilles local pour former les prix à offrir aux gagnants du «Challenge de la Commune de Mondercange», édition 2015.

6) Modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange (PAG) portant reclassement d'une surface au centre de la localité de Mondercange, notamment dans la rue de Limpach II (près du site de l'ancienne ferme Weirig)

Par 7 voix et 6 abstentions, le conseil communal marque son accord à la modification partielle du plan d'aménagement général de la commune de Mondercange concernant des terrains sis au lieu-dit «rue de Limpach II» à Mondercange (près du site de l'ancienne ferme Weirig).

7) Approbation de contrats d'hébergement conclus avec divers preneurs de logements sis dans la rue de Reckange à Mondercange

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les contrats d'hébergement conclus avec divers preneurs de logements sociaux sis dans la rue de Reckange à Mondercange.

8) Transactions immobilières

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les actes de vente suivants:

	acquéreurs	objet	surface	lieu-dit
1.	M. Stefan WEISS et Mme Florence SPAUS	place et future construction	2,57 a	«In Molter»
2.	M. Jasmin HUSANOVIC et Mme Sedina FRKATOVIC	place et future construction	2,56 a	«In Molter»
3.	Mme Maud SOBCZAK	place et future construction	2,50 a	«In Molter»
4.	M. Christos LOUSKOS et Mme Eleftheria KONTOU	place et future construction	2,50 a	«In Molter»
5.	M. Stephan BERTHOLD et Mme Anouk GIRTGEN	place et future construction	4,20 a	«In Molter»
6.	M. et Mme FRLJUCKIC-DERIVSEVIC	place et future construction	4,05 a	«In Molter»
7.	M. et Mme SMIGALOVIC-BECIROVIC	place et future construction	4,00 a	«In Molter»

9) Informations du collège échevinal concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange»

Le conseil communal prend note des informations suivantes concernant l'évolution du dossier «éboulement de la décharge pour matières inertes à Mondercange», fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que la commune vient de recevoir de la part de l'Administration de la gestion de l'eau un avis de

publication portant sur des travaux de réseaux aux alentours de la décharge qui laisse présager l'imminence du début du chantier

- que la commune, à force d'acharnement, a réussi à faire lancer pendant l'année en cours les travaux de remise en fonction de la jonction routière y compris la piste cyclable, projet qui est cependant disjoint des mesures d'assainissement de la décharge
- que le collège des bourgmestre et échevins ne dispose pas d'information concernant la remise en état de l'accès au bâtiment de l'EDIFF
- que le collège des bourgmestre et échevins présentera sous peu le nouveau tracé de la route aux conseillers communaux

10) Informations du collège échevinal

Le conseil communal prend note des informations suivantes fournies séance tenante par Madame le Bourgmestre, notamment

- que, dans le cadre de la semaine de la mobilité qui se déroulera le 19 septembre sur la Duerfplaz, sera également célébré le premier anniversaire du service MOBUS; Madame le Bourgmestre présente les statistiques d'utilisation qui sont fortement en hausse
- que l'administration communale, en collaboration avec le service écologique et le groupe écologique vient de mettre en place un hôtel d'insectes à l'arrière de l'école de Pontpierre ; cette mesure est évidemment destinée à des buts pédagogiques
- qu'en dates des 16 et 17 septembre a eu lieu la remise des gamelles «Broutdousen» aux nouveaux élèves
- que la commune vient de publier un dépliant dans le cadre de la semaine de la mobilité pour présenter les chemins piétonniers de Mondercange parmi lesquels se trouve le premier chemin piétonnier adapté aux besoins des personnes à mobilité réduite ; le même exercice sera réalisé pour les chemins piétonniers du Mettendall
- que les sapeurs-pompiers et la police ont d'ores et déjà remis leur avis concernant l'élaboration d'un nouveau règlement général de police ; il est fait appel aux partis politiques de donner leur avis jusqu'au 30 septembre ;
- que la mise à jour du plan pluriannuel de financement (PPF) a été remis pour information aux conseillers communaux
- que, dans le cadre de la problématique des réfugiés, le collège des bourgmestre et échevins a pris contact avec les associations CARITAS et CROIX ROUGE pour définir la marche à suivre ; alors qu'une collecte de vêtements s'avère à ce stade inopportune puisque l'espace de stockage n'a plus de capacités, il a été décidé d'organiser en date du 22 septembre à 19h00 au centre culturel «beim Nèssert» une réunion de coordination avec le syndicat d'initiative, l'association «Monnerech Hëlleft» et la commission d'intégration pour définir des mesures ciblées
- qu'en date du 19 septembre aura lieu à la Duerfplaz le festival «Back to the Roots» ; les artistes participants ont décidé de faire don de leurs cachets en faveur de l'aide aux réfugiés ; cette aide, qui sera distribuée par les soins de l'association «Monnerech Hëlleft», s'élève à 1.-€ par habitant et atteint donc le montant de 6.500.-€ ; il est rendu attentif aux dépliant «Monnerech Hëlleft» et «Back to the Roots»

- que plusieurs événements auront lieu comme suit:

- 25 septembre: concert Serge TONNAR au centre culturel «beim Nèssert»
- 27 septembre: ballade aux champignons
- 3 octobre: Hierschtmuart (version hiver) à la Duerfplaz
- 11 octobre: Journée Commémorative
- 11 octobre (après-midi): Thé Dansant (centre Arthur Thinnès)
- 13 octobre: récital de piano (Françoise Tonteling) au centre culturel «beim Nèssert»
- 18 octobre: Trèvespunkt REEDQUINTET au centre culturel «beim Nèssert»
- 8 novembre: Vide Dressing (au centre culturel «beim Nèssert»)
- 10 novembre: conférence de Luc Spada (au centre culturel «beim Nèssert»)
- 13 + 15 novembre: Journée de l'Arbre
- 3 – 5 décembre: cabaret «Stenkdeier» (au centre culturel «beim Nèssert»)
- 12 décembre: Soirée de Bienfaisance organisée par l'association «Monnerech Hëlleft» (au centre culturel «beim Nèssert»)
- 15 décembre: Fête du 3ième Âge
- 4 décembre: réunion du conseil communal (présentation du budget)
- 11 décembre: réunion du conseil communal (vote du budget)

11) Interventions

CSV: «fermeture simultanée des routes conduisant à Ehrlange/Mess et à Limpach»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- qu'en date du 14 juillet 2015 a eu lieu une réunion entre les collèges échevinaux des communes de Mondercange et de Reckange/Mess, les Ponts & Chaussées et l'Administration de la Nature et des Forêts concernant la nécessité d'entreprendre des mesures pour améliorer la sécurité des usagers de la route CR172 dont le danger résulte de l'étroitesse de la chaussée combinée aux excès de vitesse
- que l'Administration des Ponts & Chaussées a fait savoir à cette occasion que les travaux de réfection sont programmés en septembre / octobre sans plus de précisions en ce qui concerne la date exacte
- que, lors de la dernière réunion du conseil communal, le collège des bourgmestre et échevins ne disposait

pas d'autres informations à ce sujet que celles diffusées par la presse et marquées ensuite sur les panneaux de circulation

- que lors de la réunion précitée du 14 juillet, l'Administration des Ponts & Chaussées a passé l'information que les routes allant à Limpach et à Ehrlange/Mess seront fermées simultanément pour des raisons de travaux
- que le collège des bourgmestre et échevins a exprimé ses plus vives objections contre ce projet sans réussir cependant à faire entendre raison aux responsables de l'Administration étatique qui a allégué des contraintes budgétaires pour agir de la sorte
- que l'intervention de la commune a quand-même été fructueuse alors que l'administration des Ponts & Chaussées a entretemps prévu un décalage entre les travaux
- que la commune de Mondercange a communiqué toutes les informations sur le site internet et par la voie du bulletin communal
- que le collège des bourgmestre et échevins a donné son accord pour que les mesures de compensation pour l'abattage d'arbres pourront être réalisées sur le territoire de la commune de Mondercange

CSV: «hébergement des réfugiés»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que la commune de Mondercange héberge déjà depuis un assez grand espace de temps des réfugiés de la première génération qui sont au nombre de 9 à Mondercange et de 38 à Foetz
- que la présence de ces réfugiés n'a jamais suscité de problèmes et que les enfants sont scolarisés dans les écoles de la commune de Mondercange
- que le collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec les institutions œuvrant sur le terrain, est en train de rechercher les meilleurs moyens pour pouvoir prodiguer son aide dans le contexte de la nouvelle vague de réfugiés
- que la solidarité n'est pas uniquement l'affaire de la commune mais qu'il faut le support de tous les acteurs
- que les bâtiments cités par les intervenants ne peuvent pas servir à cette cause puisque la réalisation des projets qui les couvrent est imminente
- qu'en avril, le collège des bourgmestre et échevins a eu une réunion avec le Ministère de la Famille, le Ministère de l'Education Nationale et l'OLAI pour arrêter l'admission de 30 réfugiés supplémentaires à Foetz

- qu'à ce jour, le collège des bourgmestre et échevins reste dans l'attente du suivi dans cette affaire; un rappel sera fait à Madame la Ministre de la Famille

CSV: «désaffectation temporaires de certaines infrastructures de sport et loisirs»

Le conseil communal prend note des réponses du collège échevinal expliquant notamment

- que le terrain de beach-volley au parc Molter, qui a été inauguré en juin, a dû être mis hors service du 28 juillet au 13 août pour faire procéder au redressement d'un défaut de construction aux frais du constructeur
- que la remise en état des aires de jeu doit se faire en août alors que beaucoup de gens sont partis en vacances et qu'il faut des conditions météorologiques sèches pour remplacer le sable, action qui s'impose pour des raisons hygiéniques

NUMÉROS DE TELEPHONE

Administration communale de Mondercange

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P. 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: commune@mondercange.lu • Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h30-11h30 et de 13h30 -17h00 - Service réduit à partir de 16h30

PERMANENCES

Déclaration de décès: 621 163 177

Problèmes techniques: 621 319 344

DÉPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

RÉCEPTION

NOEL Emilie 55 05 74 - 1
emilie.noel@mondercange.lu

SECRÉTARIAT

BIEVER Marc, secrétaire communal 55 05 74 - 1
marc.biever@mondercange.lu

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74 - 45
paola.ontano@mondercange.lu

WOHL Fränky, rédacteur 55 05 74 - 63
franky.wohl@mondercange.lu

RECETTE

PIERRE Laurent, receveur communal 55 05 74 - 35
laurent.pierre@mondercange.lu

REINERT Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 34
guy.reinert@mondercange.lu

SERVICE FINANCIER

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74 - 48
dirk.kirschten@mondercange.lu

LULLING Karin, rédacteur 55 05 74 - 31
karin.lulling@mondercange.lu

HOFFMANN Gilles 55 05 74 - 59
gilles.hoffmann@mondercange.lu

BUREAU DE LA POPULATION ET ETAT CIVIL

population@mondercange.lu

REISCH Mireille, expéditionnaire 55 05 74 - 32
mireille.reisch@mondercange.lu,

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74 - 33
guy.mathieu@mondercange.lu

POULL Gilbert, expéditionnaire 55 05 74 - 37
gilbert.poull@mondercange.lu

SERVICE SCOLAIRE ET D'ACCUEIL

CLAUS Paul, préposé, affaires scolaires 55 05 74 - 39
paul.claus@mondercange.lu

KIRPS Yves, chargé de direction **Maison Relais** 55 15 21 - 21
yveskirps@efj.lu

KICKERT Annette, secrétaire Maison Relais, 55 15 21 - 29
annettemeyrer@efj.lu

SERVICE DES RELATIONS PUBLIQUES

FRITSCH Roland 55 05 74 - 76
roland.fritsch@mondercange.lu

SERVICE SOCIAL

OSWALD Tom, assistant social 55 05 74 - 82
tom.oswald@mondercange.lu

OFFICE SOCIAL

DEFAY Mandy 55 05 74 - 86
mandy.defay@mondercange.lu

DHUR Irène, secrétaire 55 05 74 - 85
irene.dhur@mondercange.lu

KBN - KULTUR BEIM NËSSERT

PLEIMELDING Krys 55 05 74-68
krys.pleimelding@mondercange.lu

JUMO-Jugend Monnerech

DIAS Dina 55 05 74-56
dina.dias@jumo.lu

LAUER Serge 55 05 74-58
serge.lauer@jumo.lu

LACOUR Yves 55 05 74-57
yves.lacour@jumo.lu



DÉPARTEMENTS TECHNIQUES

SERVICE ÉCOLOGIQUE

ecologie@mondercange.lu

ROTONDANO Estelle

55 05 74 - 50

estelle.rotondano@mondercange.lu

SERVICE RÉSEAUX ET INFRASTRUCTURES

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien

55 05 74 - 74

guy.lucius@mondercange.lu

HAMES Michel, expéditionnaire technique

55 05 74 - 73

michel.hames@mondercange.lu

F:55 05 74 - 80

SERVICE RÉGIE, ENTRETIEN ET ESPACES VERTS

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien

55 05 74 - 78

yves.schumacher@mondercange.lu

ATELIER COMMUNAL

atelier@mondercange.lu

PENNING John, ouvrier en chef

55 05 74 - 51

SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

atelier@mondercange.lu

HENNICOT Marc, ouvrier en chef

55 05 74 - 61

SERVICE URBANISME,

D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

MENTZ Carmen, architecte

55 05 74 - 71

carmen.mentz@mondercange.lu

SCHUMANN Andy

55 05 74 - 72

andy.schumann@mondercange.lu

SERVICE DE SÉCURITÉ

NENNO Norbert, travailleur désigné à la sécurité

55 05 74 - 83

norbert.nenno@mondercange.lu

SERVICE BÂTIMENTS COMMUNAUX

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien

55 05 74 - 79

patrick.schenten@mondercange.lu

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire technique

55 05 74 - 77

jean-pierre.fantini@mondercange.lu

PORTIERS

F:57 43 13

HOLLERICH Aly

55 60 25-200

aly.hollerich@mondercange.lu

OESTREICHER Patrick

55 05 74-36

patrick.oestreicher@mondercange.lu

KAUFMANN Roland

55 13 40 - 55

roland.kaufmann@mondercange.lu

DUMONT Daniel

55 05 74 - 36

daniel.dumont@mondercange.lu

SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

THINNES Luc

55 44 05 - 44

thinnes.luc@mondercange.lu

621 35 44 00

Adresse: 6a Grand-rue L-4393 Pontpierre

DÉPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS

Centre Arthur Thinner, Mondercange

55 05 74 - 54

Maison Gänkelchen, Mondercange

57 01 04

Centre d'Intervention / Sapeurs-Pompiers

55 44 05

Foyer fir Jonk an Al, Mondercange

26 55 36 - 30

Centre de Football, Mondercange

55 10 58

Hall Sportif Mondercange

55 60 25 - 250

Hall Sportif Pontpierre

57 09 12

CIGL, Mondercange

55 81 11

Police

(Commissariat de Proximité Mondercange)

244 55 - 200

Préposé Forestier

55 05 74 - 84

Centre Culturel "beim Nësset", Bergem

27 51 41



EMAIL ADRESSEN - ADRESSES ÉLECTRONIQUES

JUMO Jugend Monnerech info@jumo.lu

KBN Kultur beim Nësset beimnessert@mondercange.lu

Réservations et inscriptions res-ins@mondercange.lu

Secrétariat commune@mondercange.lu

Bureau de la population population@mondercange.lu

Service écologique ecologie@mondercange.lu

Gestion des déchets dechets@mondercange.lu

Ateliers communaux atelier@mondercange.lu



Invitation

Conférence:

La nouvelle appellation pour le vin luxembourgeois

Vendredi,
le 20 novembre.2015
à partir de 19h00

par M. Roby LEY, Directeur de l'Institut Viti Vinicole de
Remich à l'occasion de la «Journée Internationale
de l'homme»,

organisée par la Commission de l'Égalité
des Chances

Mondercange – Centre Arthur Thinnès

Dégustation de vins

Comme le nombre de places est
limité prière de réserver

(mireille.reisch@mondercange.lu)



**AOP MOSELLE
LUXEMBOURGEOISE
CONTRÔLÉE PAR L'ÉTAT**





www.mondercange.lu



Follow us on Facebook/GemengMonnerech